

Bible Translation Comparison – Catechism Proof Passages Assembled by the WELS Translation Evaluation Committee

In order to help facilitate the study of English Bible translations, the WELS Translation Evaluation Committee has prepared the following side-by-side comparison of 200 passages from Luther’s Catechism (published by the WELS Board for Parish Education, 1982). Passages were selected that occur frequently in the Catechism and that may be proof passages assigned for memorization.

The six English translations selected for comparison are the translations that have been offered as possibilities by the WELS TEC. For more information about these translations, you may consult “A Brief List of Pros and Cons For Six English Bible Translations.” This document and many others pertaining to Bible translations are available on the TEC website at www.wels.net/translation.

THE BIBLE

(12) 2 Timothy 3:15 – καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

NIV11 – and how from infancy you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.	NIV84 – and how from infancy you have known the holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.	AAT – and how, since you were a little child, you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise and save you through faith in Christ Jesus.	ESV – and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.	HCSB – and that from childhood you have known the sacred Scriptures, which are able to give you wisdom through faith in Christ Jesus.	NASB – and that from childhood you have known the sacred writings, which are able to give you the wisdom that leads to salvation through faith which is in Christ Jesus.	NKJV – and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.
---	---	---	--	---	--	--

(18) John 20:31 – ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[ς]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζῶην ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

NIV11 – But these are written that you may believe* that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that by believing you may have life in his name. (Or <i>may continue to believe</i>)	NIV84 – But these are written that you may* believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name. (*Some manuscripts <i>may continue to</i>)	AAT – But these things are written so that you believe Jesus is the Christ, God’s Son, and by believing have life in His name.	ESV – but these are written so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.	HCSB – But these are written so that you may believe Jesus is the Messiah, the Son of God,* and by believing you may have life in His name. (*Or <i>that the Messiah, the Son of God, is Jesus</i>)	NASB – but these have been written so that you may believe that Jesus is the Christ,* the Son of God; and that believing you may have life in His name. (*I.e. the Messiah)	NKJV – but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.
--	--	--	--	--	---	---

(23) 1 Peter 1:23 – ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου διὰ λόγου ζώντος θεοῦ καὶ μένοντος.

NIV11 – For you have been born again, not of perishable seed, but of imperishable, through the living and enduring word of God.	NIV84 – For you have been born again, not of perishable seed, but of imperishable, through the living and enduring word of God.	AAT – You were born again, not by a seed that perishes but by one that cannot perish, <i>God's ever-living Word</i> .	ESV – since you have been born again, not of perishable seed but of imperishable, through the living and abiding word of God;	HCSB – since you have been born again — not of perishable seed but of imperishable— through the living and enduring word of God.	NASB – for you have been born again not of seed which is perishable but imperishable, <i>that is,</i> through the living and enduring word of God.	NKJV – having been born again, not of corruptible seed but incorruptible, through the word of God which lives and abides forever,* (*NU-Text omits <i>forever.</i>)
---	---	---	---	--	--	--

(24) Hebrews 4:12 – Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἀρμών τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας.

NIV11 – For the word of God is alive and active. Sharper than any double-edged sword, it penetrates even to dividing soul and spirit, joints and marrow; it judges the thoughts and attitudes of the heart.	NIV84 – For the word of God is living and active. Sharper than any double-edged sword, it penetrates even to dividing soul and spirit, joints and marrow; it judges the thoughts and attitudes of the heart.	AAT – God's Word is living and active. It cuts better than any two-edge sword. It pierces until it divides soul and spirit, joints and marrow. And it can judge thoughts and purposes of the heart.	ESV – For the word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, piercing to the division of soul and of spirit, of joints and of marrow, and discerning the thoughts and intentions of the heart.	HCSB – For the word of God is living and effective and sharper than any double-edged sword, penetrating as far as the separation of soul and spirit, joints and marrow. It is able to judge the ideas and thoughts of the heart.	NASB – For the word of God is living and active and sharper than any two-edged sword, and piercing as far as the division of soul and spirit, of both joints and marrow, and able to judge the thoughts and intentions of the heart.	NKJV – For the word of God is living and powerful, and sharper than any two-edged sword, piercing even to the division of soul and spirit, and of joints and marrow, and is a discernor of the thoughts and intents of the heart.
---	--	---	---	--	--	---

(25) 2 Peter 1:21 – οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

NIV11 – For prophecy never had its origin in the human will, but prophets, though	NIV84 – For prophecy never had its origin in the will of man, but men spoke from	AAT – For no prophecy was ever spoken because a man decided to prophecy [<i>sic</i>], but men	ESV – For no prophecy was ever produced by the will of man, but men spoke from God as they	HCSB – because no prophecy ever came by the will of man; instead, men spoke from	NASB – for no prophecy was ever made by an act of human will, but men moved by the	NKJV – for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke* <i>as</i>
---	--	---	--	--	--	---

human, spoke from God as they were carried along by the Holy Spirit.	God as they were carried along by the Holy Spirit.	said what God gave them to say as they were directed by the Holy Spirit.	were carried along by the Holy Spirit.	God as they were moved by the Holy Spirit.	Holy Spirit spoke from God.	<i>they were moved by the Holy Spirit. (*NU-Text reads but men spoke from God.)</i>
--	--	--	--	--	-----------------------------	---

Comment: NIV11 has received some criticism for its gender inclusive language in this verse.

(28) 1 Corinthians 2:13 – ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ’ ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

NIV11 – This is what we speak, not in words taught us by human wisdom but in words taught by the Spirit, explaining spiritual realities with Spirit-taught words.* (*Or Spirit, interpreting spiritual truths to those who are spiritual)	NIV84 – This is what we speak, not in words taught us by human wisdom but in words taught by the Spirit, expressing spiritual truths in spiritual words.* (*Or Spirit, interpreting spiritual truths to spiritual men)	AAT – And we tell about them in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit as we explain the things of the Spirit to those who have the Spirit.	ESV – And we impart this in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, interpreting spiritual truths to those who are spiritual.* (*Or interpreting spiritual truths in spiritual language, or comparing spiritual things with spiritual)	HCSB – We also speak these things, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Spirit, explaining spiritual things to spiritual people.* (*Or things with spiritual words)	NASB – which things we also speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Spirit, combining spiritual thoughts with spiritual words.* (*Or interpreting spiritual things for spiritual men)	NKJV – These things we also speak, not in words which man’s wisdom teaches but which the Holy* Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual. (*NU-Text omits Holy.)
---	--	--	---	--	--	--

(29) 2 Timothy 3:16 – πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

NIV11 – All Scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness,	NIV84 – All Scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness,	AAT – All Scripture is inspired by God and is useful for teaching, showing what is wrong, correcting and training in right living	ESV – All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,	HCSB – All Scripture is inspired by God* and is profitable for teaching, for rebuking, for correcting, for training in righteousness, (*Lit breathed out by God; the Scripture is the product of	NASB – All Scripture is inspired by God* and is profitable for teaching, for reproof, for correction, for training in* righteousness; (*Lit God-breathed) (*Lit training which is in)	NKJV – All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,
---	---	---	---	--	---	---

				God's Spirit working through men; see [2 Pt 1:20-21].)		
--	--	--	--	--	--	--

(32) John 17:17 – ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ: ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

NIV11 – Sanctify them by* the truth; your word is truth. (*Or <i>them to live in accordance with</i>)	NIV84 – Sanctify* them by the truth; your word is truth. (*Greek <i>hagiazō (set apart for sacred use or make holy)</i> ; also in verse 19)	AAT – Make them holy by the truth; Your Word is truth.	ESV – Sanctify them* in the truth; your word is truth. (*Greek <i>Set them apart (for holy service to God)</i>)	HCSB – Sanctify* them by the truth; Your word is truth. (*Set apart for special use)	NASB – Sanctify them in the truth; Your word is truth.	NKJV – Sanctify them by Your truth. Your word is truth.
--	---	--	--	--	--	---

Comment: Only AAT does away with the word “sanctify.”

(44) John 10:35 – καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

NIV11 – and Scripture cannot be set aside—	NIV84 – and the Scripture cannot be broken—	AAT – and the Bible can’t be set aside—	ESV – and Scripture cannot be broken—	HCSB – and the Scripture cannot be broken—	NASB – (and the Scripture cannot be broken),	NKJV – (and the Scripture cannot be broken),
--	---	---	---------------------------------------	--	--	--

LAW AND GOSPEL

(49) Romans 1:16 – Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι.

NIV11 – For I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God that brings salvation to everyone who believes: first to the Jew, then to the Gentile.	NIV84 – I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile.	AAT – I am not ashamed of the Gospel. It is God’s power to save everyone who believes it, the Jew first and also the Greek.	ESV – For I am not ashamed of the gospel, for it is the power of God for salvation to everyone who believes, to the Jew first and also to the Greek.	HCSB – For I am not ashamed of the gospel,* because it is God’s power for salvation to everyone who believes, first to the Jew, and also to the Greek. (*Other mss add <i>of Christ</i>)	NASB – For I am not ashamed of the gospel, for it is the power of God for salvation to everyone who believes, to the Jew first and also to the Greek.	NKJV – For I am not ashamed of the gospel of Christ,* for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek. (*NU-Text omits <i>of Christ</i> .)
---	---	---	--	---	---	--

(53) Galatians 3:10 – ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

NIV11 – “Cursed is everyone who does not continue to do everything written in the Book of the Law.”	NIV84 – “Cursed is everyone who does not continue to do everything written in the Book of the Law.”	AAT – “ <i>Cursed is everyone who doesn’t follow and do everything written in the book of the Law.</i> ”	ESV – "Cursed be everyone who does not abide by all things written in the Book of the Law, and do them."	HCSB – Everyone who does not continue doing everything written in the book of the law is cursed.	NASB – CURSED IS EVERYONE WHO DOES NOT ABIDE BY ALL THINGS WRITTEN IN THE BOOK OF THE LAW, TO PERFORM THEM.”	NKJV – “ <i>Cursed is everyone who does not continue in all things which are written in the book of the law, to do them.</i> ” ^a
--	--	---	---	--	---	--

Comment: An example of a passage where the ESV is somewhat awkward.

(54) Romans 3:23,24 – πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

NIV11 – for all have sinned and fall short of the glory of God, and all are justified freely by his grace through the redemption that came by Christ Jesus.	NIV84 – for all have sinned and fall short of the glory of God, and are justified freely by his grace through the redemption that came by Christ Jesus.	AAT – All have sinned and come short of God’s glory. They are declared righteous freely by His grace through the ransom Christ Jesus paid to free them.	ESV – for all have sinned and fall short of the glory of God, and are justified by his grace as a gift, through the redemption that is in Christ Jesus,	HCSB – For all have sinned and fall short of the* glory of God. They are justified freely by His grace through the redemption that is in Christ Jesus. (*Or <i>and lack the</i>)	NASB – for all have sinned* and fall short of the glory of God, being justified as a gift by His grace through the redemption which is in Christ Jesus; (*Or <i>sinned</i>)	NKJV – for all have sinned and fall short of the glory of God, being justified freely by His grace through the redemption that is in Christ Jesus,
---	---	---	---	---	--	--

Comment: People who see universal justification here will be happy with the addition of “all” in NIV11.

(55) Romans 3:20 – διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

NIV11 – Therefore no one will be declared righteous in God’s sight by the works of the law; rather, through the law we become conscious of	NIV84 – Therefore no one will be declared righteous in his sight by observing the law; rather, through the law we become conscious of sin.	AAT – Therefore <i>not one person will be declared righteous before God</i> by doing what the Law says, because the Law teaches us to recognize sin.	ESV – For by works of the law no human being* will be justified in his sight, since through the law comes knowledge of sin. (*Greek <i>flesh</i>)	HCSB – For no one will be justified* in His sight by the works of the law, because the knowledge of sin comes through the law. (*Or <i>will be declared righteous, or</i>	NASB – because by the works of the Law* no flesh will be justified in His sight; for through the Law* <i>comes</i> the knowledge of sin. (*Or <i>of law</i>) (*Or	NKJV – Therefore by the deeds of the law no flesh will be justified in His sight, for by the law <i>is</i> the knowledge of sin.
---	---	---	--	---	---	---

our sin.				<i>will be acquitted)</i>	<i>through law)</i>	
----------	--	--	--	---------------------------	---------------------	--

Comment: A good passage to see the different translation philosophies. Should the words “flesh” and “justified” be retained, or is it better to seek a more idiomatic English equivalent?

(56) Romans 6:23 – τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

NIV11 – For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in* Christ Jesus our Lord. (*Or <i>through</i>)	NIV84 – For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in* Christ Jesus our Lord. (*Or <i>through</i>)	AAT – The wages paid by sin is death, but the gift given freely by God in Christ Jesus our Lord is everlasting life.	ESV – For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.	HCSB – For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.	NASB – For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.	NKJV – For the wages of sin <i>is</i> death, but the gift of God <i>is</i> eternal life in Christ Jesus our Lord.
---	---	--	---	---	--	---

(61) John 3:16 – οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ’ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

NIV11 – For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.	NIV84 – For God so loved the world that he gave his one and only Son,* that whoever believes in him shall not perish but have eternal life. (*Or <i>his only begotten Son</i>)	AAT – God so loved the world that He gave His only-begotten Son so that whoever believes in Him would not perish but have everlasting life.	ESV – For God so loved the world,* that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. (*Or <i>For this is how God loved the world</i>)	HCSB – For God loved the world in this way: He gave His One and Only Son, so that everyone who believes in Him will not perish but have eternal life.	NASB – For God so loved the world, that He gave His only begotten* Son, that whoever believes in Him shall not perish, but have eternal life. (*Or <i>unique, only one of His kind</i>)	NKJV – For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.
--	---	---	---	---	--	---

Comment: HCSB contends that they have improved the translation of this verse by translating “in this way” rather than “so.”

(67) Romans 15:4 – ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν .

NIV11 – For everything that was written in the past was written to teach us, so that through the endurance taught in the Scriptures and the	NIV84 – For everything that was written in the past was written to teach us, so that through endurance and the encouragement of the	AAT – All that was written long ago was written to teach us by the endurance and encouragement t we get from the Bible to have hope.	ESV – For whatever was written in former days was written for our instruction, that through endurance and through the encouragement	HCSB – For whatever was written in the past was written for our instruction, so that we may have hope through endurance and through the	NASB – For whatever was written in earlier times was written for our instruction, so that through perseverance and the encouragement	NKJV – For whatever things were written before were written for our learning,
---	---	--	---	---	--	---

encouragement they provide we might have hope.	Scriptures we might have hope.		t of the Scriptures we might have hope.	encouragement from the Scriptures.	t of the Scriptures we might have hope.	that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.
--	--------------------------------	--	---	------------------------------------	---	---

THE LAW

(69) Romans 2:14,15 – ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος **15** ὅτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξύ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορουμένων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

NIV11 – (Indeed, when Gentiles, who do not have the law, do by nature things required by the law, they are a law for themselves, even though they do not have the law. ¹⁵ They show that the requirements of the law are written on their hearts, their consciences also bearing witness, and their thoughts sometimes accusing them and at other times even defending them.)	NIV84 – (Indeed, when Gentiles, who do not have the law, do by nature things required by the law, they are a law for themselves, even though they do not have the law, ¹⁵ since they show that the requirements of the law are written on their hearts, their consciences also bearing witness, and their thoughts now accusing, now even defending them.)	AAT – When people who are not Jews and don't have the Law do by nature what the Law says, they who don't have the Law are a law to themselves. ¹⁵ They show that what the law wants them to do is written in their hearts. Their conscience tells the same truth, and their thoughts between themselves accuse them or defend them,	ESV – For when Gentiles, who do not have the law, by nature do what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law. ¹⁵ They show that the work of the law is written on their hearts, while their conscience also bears witness, and their conflicting thoughts accuse or even excuse them	HCSB – So, when Gentiles, who do not have the law, instinctively do what the law demands, they are a law to themselves even though they do not have the law. ¹⁵ They show that the work of the law* is written on their hearts. Their consciences confirm this. Their competing thoughts will either accuse or excuse them* (*The code of conduct required by the law) (*Internal debate, either in a person or among the pagan	NASB – For when Gentiles who do not have the Law* do instinctively* the things of the Law, these, not having the Law,* are a law to themselves, ¹⁵ in that they show the work of the Law written in their hearts, their conscience bearing witness and their thoughts alternately accusing or else defending them, (*Or law) (*Lit by nature) (*Or law)	NKJV – for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves, ¹⁵ who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and between themselves <i>their</i> thoughts accusing or else excusing <i>them</i>)
--	---	--	---	--	--	---

				moralists)		
--	--	--	--	------------	--	--

(82) Matthew 22:37-40 – ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· **38** αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή· **39** δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· **40** ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

NIV11 – Jesus replied: “Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.” ³⁸ This is the first and greatest commandment. ³⁹ And the second is like it: ‘Love your neighbor as yourself.’ ⁴⁰ All the Law and the Prophets hang on these two commandments.”	NIV84 – Jesus replied: “Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.” ³⁸ This is the first and greatest commandment. ³⁹ And the second is like it: ‘Love your neighbor as yourself.’ ⁴⁰ All the Law and the Prophets hang on these two commandments.”	AAT – Jesus answered him, “ <i>Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.</i> ’ This is the greatest and most important commandment. The next is like it: ‘ <i>Love your neighbor as yourself.</i> ’ All the Law and the prophets depend on these two commandments.	ESV – And he said to him, “You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.” ³⁸ This is the great and first commandment. ³⁹ And a second is like it: You shall love your neighbor as yourself. ⁴⁰ On these two commandments depend all the Law and the Prophets.”	HCSB – He said to him, “ Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind. ” ³⁸ This is the greatest and most important* commandment. ³⁹ The second is like it: Love your neighbor as yourself. ⁴⁰ All the Law and the Prophets depend* on these two commands.” (*Lit and first) (*Or hang)	NASB – And He said to him, “‘YOU SHALL LOVE THE LORD YOUR GOD WITH ALL YOUR HEART, AND WITH ALL YOUR SOUL, AND WITH ALL YOUR MIND.’ ³⁸ This is the great and foremost* commandment. ³⁹ The second is like it, ‘YOU SHALL LOVE YOUR NEIGHBOR AS YOURSELF.’ ⁴⁰ On these two commandments depend the whole Law and the Prophets.” (*Or first)	NKJV – Jesus said to him, “‘ <i>You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.</i> ’ ³⁸ This is the first and great commandment. ³⁹ And the second is like it: ‘ <i>You shall love your neighbor as yourself.</i> ’ ⁴⁰ On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”
---	---	--	---	--	---	--

(96) Matthew 5:48 – ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

NIV11 – Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.	NIV84 – Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.	AAT – So <i>be perfect</i> as your Father in heaven is perfect.	ESV – You therefore must be perfect, as your heavenly Father is perfect.	HCSB – Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.	NASB – Therefore you are to be* perfect, as your heavenly Father is perfect. (*Lit you shall be)	NKJV – Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.
--	--	---	--	---	--	--

(108) Romans 7:7 – τὴν ἀμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· οὐκ ἐπιθυμήσεις.

NIV11 – I would not have known what sin was had it not been for the law. For I would not have known what coveting really was if the law had not said, “You shall not covet.”	NIV84 – I would not have known what sin was except through the law. For I would not have known what coveting really was if the law had not said, “Do not covet.”	AAT – But only by the Law did I learn what sin is. For example, only when the Law said, <i>Do not cover</i> ”, did I know how wrong it is to covet.	ESV – Yet if it had not been for the law, I would not have known sin. For I would not have known what it is to covet if the law had not said, “You shall not covet.”	HCSB – I would not have known sin if it were not for the law. For example, I would not have known what it is to covet if the law had not said, Do not covet.	NASB – I would not have come to know sin except through the Law;* for I would not have known about coveting* if the Law had not said, “YOU SHALL NOT COVET.”* (*Or <i>through law</i>) (*Or <i>lust</i>) (*Or <i>lust</i>)	NKJV – I would not have known sin except through the law. For I would not have known covetousness unless the law had said, “ <i>You shall not covet.</i> ”
--	--	---	--	---	---	--

FIRST COMMANDMENT

(114) Isaiah 42:8 – אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לְאַתֵּר לְאַתֵּר וְתַהֲלִתִּי לְפָסִילִים:

NIV11 – “I am the LORD; that is my name! I will not yield my glory to another or my praise to idols.	NIV84 – “I am the LORD; that is my name! I will not give my glory to another or my praise to idols.	AAT – I am the LORD; that is My name. I will not give My glory to anyone else nor the praise I deserve to idols.	ESV – I am the LORD; that is my name; my glory I give to no other, nor my praise to carved idols.	HCSB – I am Yahweh, that is My name; I will not give My glory to another, or My praise to idols.	NASB – I am the LORD, that is My name; I will not give My glory to another, Nor My praise to graven images.* (*Or <i>idols</i>)	NKJV – I <i>am</i> the LORD, that <i>is</i> My name; And My glory I will not give to another, Nor My praise to carved images.
--	---	--	---	--	--	---

Comment: HCSB uses “Yahweh” in passages that talk about the Tetragrammaton as the name of God.

(139) John 5:23 – ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

NIV11 – Whoever does not honor the Son does not honor the Father, who sent him.	NIV84 – He who does not honor the Son does not honor the Father, who sent him.	AAT – Anyone who doesn’t honor the Son doesn’t honor the Father Who sent Him.	ESV – Whoever does not honor the Son does not honor the Father who sent him.	HCSB – Anyone who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.	NASB – He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.	NKJV – He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.
---	--	---	--	--	--	--

(140) 1 John 2:23 – πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

NIV11 – No one who denies the Son has the Father; whoever acknowledges the Son has the Father also.	NIV84 – No one who denies the Son has the Father; whoever acknowledges the Son has the Father also.	AAT – Anyone who denies the Son doesn't have the Father. If you confess the Son, you also have the Father.	ESV – No one who denies the Son has the Father. Whoever confesses the Son has the Father also.	HCSB – No one who denies the Son can have the Father; he who confesses the Son has the Father as well.	NASB – Whoever denies the Son does not have the Father; the one who confesses the Son has the Father also.	NKJV – Whoever denies the Son does not have the Father either; he who acknowledges the Son has the Father also.
---	---	--	--	--	--	---

(143) 1 John 2:15 – Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἕάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ.

NIV11 – Do not love the world or anything in the world. If anyone loves the world, love for the Father* is not in them. (*Or world, the Father's love)	NIV84 – Do not love the world or anything in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.	AAT – Don't love the world or anything in the world. If anyone loves the world, he doesn't love the Father,	ESV – Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.	HCSB – Do not love the world or the things that belong to* the world. If anyone loves the world, love for the Father is not in him. (*Lit things in)	NASB – Do not love the world nor the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.	NKJV – Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.
--	--	---	--	--	--	---

Comment: NIV11 routinely uses the “singular *they/them*” in place of the “generic *he/him*.”

(146) Proverbs 3:5 – בטח אל־יהוה בכל־לבבך ואל־בינתך אל־תשען;

NIV11 – Trust in the LORD with all your heart and lean not on your own understanding ;	NIV84 – Trust in the LORD with all your heart and lean not on your own understanding ;	AAT – Trust the LORD with all your heart, and don't depend on your own understanding .	ESV – Trust in the LORD with all your heart, and do not lean on your own understanding .	HCSB – Trust in the LORD with all your heart, and do not rely on your own understanding ;	NASB – Trust in the LORD with all your heart And do not lean on your own understanding .	NKJV – Trust in the LORD with all your heart, And lean not on your own understanding ;
--	--	--	--	---	--	--

(150) 1 John 1:8 – ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

NIV11 – If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.	NIV84 – If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.	AAT – If we say we don't have any sin, we deceive ourselves, and the truth isn't in us.	ESV – If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.	HCSB – If we say, "We have no sin," we are deceiving ourselves, and the truth is not in us.	NASB – If we say that we have no sin, we are deceiving ourselves and the truth is not in us.	NKJV – If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
---	---	---	---	---	--	---

(153) Romans 5:19 – ὡς περ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

NIV11 – For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so also through the obedience of the one man the many will be made righteous.	NIV84 – For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so also through the obedience of the one man the many will be made righteous.	AAT – When one man disobeyed, the many were made sinners. So when One obeyed, the many will be made righteous.	ESV – For as by the one man’s disobedience the many were made sinners, so by the one man’s obedience the many will be made righteous.	HCSB – For just as through one man’s disobedience the many were made sinners, so also through the one man’s obedience the many will be made righteous.	NASB – For as through the one man’s disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the One the many will be made righteous.	NKJV – For as by one man’s disobedience many were made sinners, so also by one Man’s obedience many will be made righteous.
---	---	--	---	--	--	---

(154) 1 Peter 3:18 – ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ

NIV11 – For Christ also suffered once for sins, the righteous for the unrighteous, to bring you to God.	NIV84 – For Christ died for sins once for all, the righteous for the unrighteous, to bring you to God.	AAT – Christ died once for our sins, the Righteous One for the guilty, to bring us to God.	ESV – For Christ also suffered* once for sins, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God, (*Some manuscripts <i>died</i>)	HCSB – For Christ also suffered for sins once for all,* the righteous for the unrighteous,* that He might bring you* to God, (*Other mss read <i>died for sins on our behalf</i> ; other mss read <i>died for our sins</i> ; other mss read <i>died for sins on your behalf</i>) (*Or <i>the Righteous One in the place of the unrighteous many</i>) (*Other mss read <i>us</i>)	NASB – For Christ also died for sins once for all, <i>the</i> just for <i>the</i> unjust, so that He might bring us to God,	NKJV – For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us* to God, (*NU-Text and M-Text read <i>you.</i>)
---	--	--	---	---	---	---

SECOND COMMANDMENT

לֹא תִשָּׂא אֶת־שְׁמֵי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוּא כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוּא: (167) Exodus 20:7

NIV11 – “You shall not misuse the name of the LORD your God, for the LORD will not hold anyone guiltless who misuses his name.	NIV84 – “You shall not misuse the name of the LORD your God, for the LORD will not hold anyone guiltless who misuses his name.	AAT – Do not misuse the name of the LORD your God, because the LORD will not let anyone who misuses His name go unpunished.	ESV – “You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold him guiltless who takes his name in vain.	HCSB – Do not misuse the name of the LORD your God, because the LORD will not leave anyone unpunished who misuses His name.	NASB – “You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not leave him unpunished* who takes His name in vain. (*Or <i>hold him guiltless</i>)	NKJV – “You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold <i>him</i> guiltless who takes His name in vain.
--	--	---	---	---	--	---

וּקְרָאֵנִי בַיּוֹם צָרָה אֲחַלְצֶיךָ וְתִכְבְּדֵנִי: (191) Psalm 50:15

NIV11 – and call on me in the day of trouble; I will deliver you, and you will honor me.”	NIV84 – and call upon me in the day of trouble; I will deliver you, and you will honor me.”	AAT – Call Me in time of trouble! When I rescue you, you should honor Me.	ESV – and call upon me in the day of trouble; I will deliver you, and you shall glorify me.”	HCSB – Call on Me in a day of trouble; I will rescue you, and you will honor Me.”	NASB – Call upon Me in the day of trouble; I shall rescue you, and you will honor Me.”	NKJV – Call upon Me in the day of trouble; I will deliver you, and you shall glorify Me.”
---	---	---	--	---	--	---

Comment: Years ago writers had rules for the proper use of “shall.” Currently “shall” is avoided by most stylists.

(197) 1 Peter 2:9 – ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς

NIV11 – But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, God’s special possession, that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light.	NIV84 – But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, a people belonging to God, that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light.	AAT – But you are a <i>chosen people, priests of the King, a holy nation, a people saved to be His own and to tell of the wonderful deeds</i> of Him Who called you out of darkness into His marvelous light.	ESV – But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for his own possession, that you may proclaim the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light.	HCSB – But you are a chosen race,* a royal priesthood, a holy nation, a people for His possession, so that you may proclaim the praises* of the One who called you out of darkness into His marvelous light. (*Or <i>generation,</i>	NASB – But you are A CHOSEN RACE, A royal PRIESTHOOD, A HOLY NATION, A PEOPLE FOR God’s OWN POSSESSION, so that you may proclaim the excellencies of Him who has called you out of darkness into His marvelous light;	NKJV – But you <i>are</i> a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;
--	---	---	---	---	---	---

				or nation) (*Or the mighty deeds)		
--	--	--	--	---	--	--

(200) Psalm 118:1 – הוֹדוּ לַיהוָה בִּי-טוֹב בְּיָלְעוּלָם חַסְדּוֹ:

NIV11 – Give thanks to the LORD, for he is good; his love endures forever.	NIV84 – Give thanks to the LORD, for he is good; his love endures forever.	AAT – Thank the LORD because He is good and merciful forever.	ESV – Oh give thanks to the LORD, for he is good; for his steadfast love endures forever!	HCSB – Give thanks to the LORD, for He is good; His faithful love endures forever.	NASB – Give thanks to the LORD, for He is good; For His lovingkindness is everlasting.	NKJV – Oh, give thanks to the LORD, for <i>He is</i> good! For His mercy <i>endures</i> forever.
--	--	---	---	--	--	--

(211) 1 John 1:7 – τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

NIV11 – the blood of Jesus, his Son, purifies us from all* sin. (*Or every)	NIV84 – the blood of Jesus, his Son, purifies us from all* sin. (*Or every)	AAT – the blood of Jesus, His Son, washes us clean from every sin.	ESV – the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.	HCSB – the blood of Jesus His Son cleanses us from all sin.	NASB – blood of Jesus His Son cleanses us from all sin.	NKJV – the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.
---	---	--	--	---	---	--

THIRD COMMANDMENT

(218) Colossians 2:16-17 – Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων· ἃ ἔστιν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

NIV11 – Therefore do not let anyone judge you by what you eat or drink, or with regard to a religious festival, a New Moon celebration or a Sabbath day. These are a shadow of the things that were to come; the reality, however, is found in Christ.	NIV84 – Therefore do not let anyone judge you by what you eat or drink, or with regard to a religious festival, a New Moon celebration or a Sabbath day. These are a shadow of the things that were to come; the reality, however, is found in Christ.	AAT – Then no one should say you are wrong in what you eat or drink or do on a festival, on the first of the month, or on a Sabbath. These have been a shadow of the coming things, but the reality is in Christ.	ESV – Therefore let no one pass judgment on you in questions of food and drink, or with regard to a festival or a new moon or a Sabbath. These are a shadow of the things to come, but the substance belongs to Christ.	HCSB – Therefore, don't let anyone judge you in regard to food and drink or in the matter of a festival or a new moon or a Sabbath day.* These are a shadow of what was to come; the substance is* the Messiah. (*Or or sabbaths) (*Or substance belongs to)	NASB – Therefore no one is to act as your judge* in regard to food or drink or in respect to a festival or a new moon or a Sabbath day*— things which are a mere shadow of what is to come; but the substance* belongs to Christ.* (*Lit judge you) (*Or days) (*Lit body) (*Lit of	NKJV – So let no one judge you in food or in drink, or regarding a festival or a new moon or sabbaths, which are a shadow of things to come, but the substance is of Christ.
--	--	---	---	--	---	--

					<i>Christ)</i>	
--	--	--	--	--	----------------	--

(229) John 8:47 – ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

NIV11 – Whoever belongs to God hears what God says. The reason you do not hear is that you do not belong to God.”	NIV84 – He who belongs to God hears what God says. The reason you do not hear is that you do not belong to God.”	AAT – A child of God listens to what God says. You don’t listen to Him because you’re not God’s children.	ESV – Whoever is of God hears the words of God. The reason why you do not hear them is that you are not of God.”	HCSB – The one who is from God listens to God’s words. This is why you don’t listen, because you are not from God.”	NASB – He who is of God hears the words of God; for this reason you do not hear <i>them</i> , because you are not of God.”	NKJV – He who is of God hears God’s words; therefore you do not hear, because you are not of God.”
---	--	---	--	---	--	--

(265) Colossians 3:16 – Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

NIV11 – Let the message of Christ dwell among you richly as you teach and admonish one another with all wisdom through psalms, hymns, and songs from the Spirit, singing to God with gratitude in your hearts.	NIV84 – Let the word of Christ dwell in you richly as you teach and admonish one another with all wisdom, and as you sing psalms, hymns and spiritual songs with gratitude in your hearts to God.	AAT – Let Christ’s Word live richly in you as you teach and warn one another, using every kind of wisdom. With thankful hearts sing psalms, hymns, and spiritual songs to God.	ESV – Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and admonishing one another in all wisdom, singing psalms and hymns and spiritual songs, with thankfulness in your hearts to God.	HCSB – Let the message about the Messiah dwell richly among you, teaching and admonishing one another in all wisdom, and singing psalms, hymns, and spiritual songs, with gratitude in your hearts to God.	NASB – Let the word of Christ* richly dwell within you, with* all wisdom teaching and admonishing one another with psalms* and hymns and spiritual songs, singing with* thankfulness in your hearts to God. (*One early ms reads <i>the Lord</i>) (*Or <i>in</i>) (*Or <i>one another, singing with psalms...</i>) (*Or <i>by</i> ; lit <i>in His grace</i>)	NKJV – Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
--	---	--	--	--	--	---

(266) Hebrews 10:25 – μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

NIV11 – not giving up meeting together, as	NIV84 – Let us not give up meeting together, as	AAT – Let us not stay away from our worship	ESV – not neglecting to meet together, as is the habit	HCSB – not staying away from our worship	NASB – not forsaking our own assembling	NKJV – not forsaking the assembling of ourselves
--	---	---	--	--	---	--

some are in the habit of doing, but encouraging one another—and all the more as you see the Day approaching.	some are in the habit of doing, but let us encourage one another—and all the more as you see the Day approaching.	services, as some are regularly doing, but let us encourage one another, all the more because you see the day coming nearer.	of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day drawing near.	meetings, as some habitually do, but encouraging each other, and all the more as you see the day drawing near.	together, as is the habit of some, but encouraging <i>one another</i> ; and all the more as you see the day drawing near.	together, as is the manner of some, but exhorting <i>one another</i> , and so much the more as you see the Day approaching.
--	---	--	---	--	---	---

FOURTH COMMANDMENT

(281) 1 Peter 2:13 – Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον,

NIV11 – Submit yourselves for the Lord’s sake to every human authority:	NIV84 – Submit yourselves for the Lord’s sake to every authority instituted among men:	AAT – Submit to every human authority to please the Lord:	ESV – Be subject for the Lord’s sake to every human institution,* (*Or every institution ordained for people)	HCSB – Submit to every human authority because of the Lord,	NASB – Submit yourselves for the Lord’s sake to every human institution,	NKJV – Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord’s sake,
---	--	---	---	---	--	---

(282) Colossians 3:20 – Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

NIV11 – Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.	NIV84 – Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.	AAT – You children, obey your parents in everything. This is pleasing to the Lord.	ESV – Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.	HCSB – Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.	NASB – Children, be obedient to your parents in all things, for this is well-pleasing to* the Lord. (*Lit in)	NKJV – Children, obey your parents in all things, for this is well pleasing to the Lord.
---	---	--	---	--	---	--

(294) Ephesians 6:4 – Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.

NIV11 – Fathers,* do not exasperate your children; instead, bring them up in the training and instruction of the Lord. (*Or Parents)	NIV84 – Fathers, do not exasperate your children; instead, bring them up in the training and instruction of the Lord.	AAT – And you fathers, don’t make your children angry, but raise them in the training and instruction of the Lord.	ESV – Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.	HCSB – Fathers, don’t stir up anger in your children, but bring them up in the training and instruction of the Lord.	NASB – Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.	NKJV – And you, fathers, do not provoke your children to wrath, but bring them up in the training and admonition of the Lord.
--	---	--	--	--	---	---

FIFTH COMMANDMENT

(351) Hebrews 9:27 – καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

NIV11 – Just as people are destined to die once, and after that to face judgment,	NIV84 – Just as man is destined to die once, and after that to face judgment,	AAT – And as people are appointed to die once and after that the judgment,	ESV – And just as it is appointed for man to die once, and after that comes judgment,	HCSB – And just as it is appointed for people to die once—and after this, judgment—	NASB – And inasmuch as it is appointed* for men to die once and after this <i>comes</i> judgment, (*Lit <i>laid up</i>)	NKJV – And as it is appointed for men to die once, but after this the judgment,
---	---	--	---	---	--	---

(371) 1 John 3:15 – πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

NIV11 – Anyone who hates a brother or sister is a murderer, and you know that no murderer has eternal life residing in him.	NIV84 – Anyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life in him.	AAT – Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has everlasting life remaining in him.	ESV – Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him.	HCSB – Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life residing in him.	NASB – Everyone who hates his brother is a murderer; and you know that no murderer has eternal life abiding in him.	NKJV – Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him.
---	--	--	--	--	---	--

Comment: NIV11 routinely considers “brother(s) and/or sister(s)” to be the best English equivalent for the Greek word ἀδελφός/οί when the context includes both genders. Some like this decision and others don’t.

(380) Romans 12:20 – ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν.

NIV11 – “If your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink.	NIV84 – “If your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink.	AAT – But, “ <i>if your enemy is hungry, feed him. If he is thirsty, give him a drink.</i>	ESV – To the contrary, “if your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink;	HCSB – But If your enemy is hungry, feed him. If he is thirsty, give him something to drink.	NASB – BUT IF YOUR ENEMY IS HUNGRY, FEED HIM, AND IF HE IS THIRSTY, GIVE HIM A DRINK;	NKJV – Therefore “ <i>If your enemy is hungry, feed him; If he is thirsty, give him a drink;</i>
--	--	--	---	---	---	--

SIXTH COMMANDMENT

(393) Hebrews 13:4 – Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

NIV11 – Marriage should be honored by all, and the marriage bed kept pure, for God will judge the	NIV84 – Marriage should be honored by all, and the marriage bed kept pure, for God will judge the	AAT – Everyone should think highly of marriage and keep married life pure, because God will judge	ESV – Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled, for God will judge the	HCSB – Marriage must be respected by all, and the marriage bed kept undefiled, because God	NASB – Marriage <i>is to be held</i> in honor among all, and the <i>marriage bed is to be</i> undefiled; for fornicators	NKJV – Marriage <i>is</i> honorable among all, and the bed undefiled; but fornicators and adulterers God will
---	---	---	--	--	--	---

adulterer and all the sexually immoral.	adulterer and all the sexually immoral.	those who sin sexually whether single or married.	sexually immoral and adulterous.	will judge immoral people and adulterers.	and adulterers God will judge.	judge.
---	---	---	----------------------------------	---	--------------------------------	--------

(395) Matthew 19:5,6 – ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναίκι αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ὅς ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

NIV11 – ‘For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh’? ⁶ So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate.”	NIV84 – ‘For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh’? ⁶ So they are no longer two, but one. Therefore what God has joined together, let man not separate.”	AAT – <i>That is why a man will leave his father and mother and live with his wife, and the two will be one flesh.</i> And so they are no more two but one flesh. Now, what God has joined together man must not separate.	ESV – ‘Therefore a man shall leave his father and his mother and hold fast to his wife, and the two shall become one flesh’? ⁶ So they are no longer two but one flesh. What therefore God has joined together, let not man separate.”	HCSB – For this reason a man will leave his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh? ⁶ So they are no longer two, but one flesh. Therefore, what God has joined together, man must not separate.”	NASB – ‘FOR THIS REASON A MAN SHALL LEAVE HIS FATHER AND MOTHER AND BE JOINED TO HIS WIFE, AND THE TWO SHALL BECOME ONE FLESH’? ⁶ So they are no longer two, but one flesh. What therefore God has joined together, let no man separate.”	NKJV – ‘For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh’? ⁶ So then, they are no longer two but one flesh. Therefore what God has joined together, let not man separate.
---	--	--	---	--	--	---

(397) Genesis 2:18 – וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב הָיְתָה הָאָדָם לְבָדוּ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֹזֵר כְּגַדְדוֹ:

NIV11 – The LORD God said, “It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him.”	NIV84 – The LORD God said, “It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him.”	AAT – Then the LORD God said, “It isn’t good for the man to be alone. I will make him a helper such as he needs.”	ESV – Then the LORD God said, “It is not good that the man should be alone; I will make him a helper fit for* him.” (*Or <i>corresponding to</i>)	HCSB – Then the LORD God said, “It is not good for the man to be alone. I will make a helper as his complement.”	NASB – Then the LORD God said, “It is not good for the man to be alone; I will make him a helper suitable for* him.” (*Lit <i>corresponding to</i>)	NKJV – And the LORD God said, “ <i>It is not good that man should be alone; I will make him a helper comparable to him.</i> ”
---	---	---	--	--	--	---

(398) Ephesians 5:24,25 – ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

NIV11 – Now as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything. Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her	NIV84 – Now as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything. Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her	AAT – Yes, as the church obeys Christ, so wives should obey their husbands in everything. You husbands, love your wives, as Christ loved the church and gave Himself for it	ESV – Now as the church submits to Christ, so also wives should submit in everything to their husbands. Husbands, love your wives, as Christ loved the church and gave himself up for her,	HCSB – Now as the church submits to Christ, so wives are to submit to their husbands in everything. Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave Himself for her	NASB – But as the church is subject to Christ, so also the wives <i>ought to be</i> to their husbands in everything. Husbands, love your wives, just as also Christ loved the church and gave Himself for her,	NKJV – Therefore, just as the church is subject to Christ, so <i>let</i> the wives <i>be</i> to their own husbands in everything. Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church and gave Himself for her,
--	--	---	--	---	--	---

(399) 1 Corinthians 11:3 – Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

NIV11 – But I want you to realize that the head of every man is Christ, and the head of the woman is man,* and the head of Christ is God. (*Or of the wife is her husband)	NIV84 – Now I want you to realize that the head of every man is Christ, and the head of the woman is man, and the head of Christ is God.	AAT – I want you to know that the head of every man is Christ, the head of a woman is her husband, and the head of Christ is God.	ESV – But I want you to understand that the head of every man is Christ, the head of a wife* is her husband, and the head of Christ is God. (*Greek <i>gune</i> . This term may refer to a woman or a wife, depending on the context)	HCSB – But I want you to know that Christ is the head of every man, and the man is the head of the woman,* and God is the head of Christ. (*Or the husband is the head of the wife)	NASB – But I want you to understand that Christ* is the head of every man, and the man is the head of a woman, and God is the head of Christ.* (*I.e. the Messiah)	NKJV – But I want you to know that the head of every man is Christ, the head of woman is man, and the head of Christ is God.
--	--	---	---	---	--	--

Comment: AAT and ESV limit the principle of headship to wives.

(409) Colossians 3:19 – Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς,

NIV11 – Husbands, love your wives and do not be harsh with them.	NIV84 – Husbands, love your wives and do not be harsh with them.	AAT – You husbands, love your wives, and don't be harsh with them.	ESV – Husbands, love your wives, and do not be harsh with them.	HCSB – Husbands, love your wives and don't be bitter toward them.	NASB – Husbands, love your wives and do not be embittered against them.	NKJV – Husbands, love your wives and do not be bitter toward them.
--	--	--	---	---	---	--

(413) Matthew 19:9 – λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.

NIV11 – I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery.	NIV84 – I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, and marries another woman commits adultery.	AAT – I tell you, if anyone divorces his wife, except for adultery, and marries another, he’s living in adultery.	ESV – And I say to you: whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery.* (*Some manuscripts add <i>and whoever marries a divorced woman commits adultery</i> ; other manuscripts <i>except for sexual immorality, makes her commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery</i>)	HCSB – And I tell you, whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery.* (*Other mss add <i>Also whoever marries a divorced woman commits adultery</i> ;))	NASB – And I say to you, whoever divorces* his wife, except for immorality,* and marries another woman commits adultery.”* (*Or <i>sends away</i>) (*Lit <i>fornication</i>) (*Some early mss read <i>makes her commit adultery</i> ; some early mss add <i>and he who marries a divorced woman commits adultery</i>)	NKJV – And I say to you, whoever divorces his wife, except for sexual immorality,* and marries another, commits adultery; and whoever marries her who is divorced commits adultery.” (*Or <i>fornication</i>)
---	--	---	---	--	--	--

(414) 1 Corinthians 7:15 – εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις

NIV11 – But if the unbeliever leaves, let it be so. The brother or the sister is not bound in such circumstances;	NIV84 – But if the unbeliever leaves, let him do so. A believing man or woman is not bound in such circumstances;	AAT – But if the unbelieving person leaves, let him go. In such a case a Christian man or woman is not bound.	ESV – But if the unbelieving partner separates, let it be so. In such cases the brother or sister is not enslaved.	HCSB – But if the unbeliever leaves, let him leave.* A brother or a sister is not bound in such cases. (*Or <i>separate from, or divorce</i>)	NASB – Yet if the unbelieving one leaves, let him leave; the brother or the sister is not under bondage in such cases,	NKJV – But if the unbeliever departs, let him depart; a brother or a sister is not under bondage in such cases.
---	---	---	--	--	--	---

Comment: The English of ESV (“enslaved”) and NASB/NKJV (“under bondage”) is not the best.

(418) Ephesians 5:3 – Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

NIV11 – But among you there must not be even a hint of sexual immorality, or of any kind of impurity, or of greed, because these are improper for God’s holy people.	NIV84 – But among you there must not be even a hint of sexual immorality, or of any kind of impurity, or of greed, because these are improper for God’s holy people.	AAT – Sexual sins, anything unclean, or greed shouldn’t even be mentioned among you. This is the right attitude for holy people.	ESV – But sexual immorality and all impurity or covetousness must not even be named among you, as is proper among saints.	HCSB – But sexual immorality and any impurity or greed should not even be heard of* among you, as is proper for saints. (*Or be named)	NASB – But immorality or any* impurity or greed must not even be named among you, as is proper among saints; (*Lit and all) (*Or holy ones)	NKJV – But fornication and all uncleanness or covetousness, let it not even be named among you, as is fitting for saints;
--	--	--	---	--	---	---

(421) 1 Corinthians 6:9,10 – Ἦ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλόατροι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροὶ, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.

NIV11 – Or do you not know that wrongdoers will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor men who have sex with men* 10 nor thieves nor the greedy nor drunkards nor slanderers nor swindlers will inherit the kingdom of God. (*The words <i>men who have sex with men</i> translate two Greek	NIV84 – Do you not know that the wicked will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor male prostitutes nor homosexual offenders 10 nor thieves nor the greedy nor drunkards nor slanderers nor swindlers will inherit the kingdom of God.	AAT – Or don’t you know wicked people will have no share in God’s kingdom? Don’t be mistaken about this: No one who lives in sexual sin or worships idols, no adulterers or men who sin sexually with other men, who steal, are greedy, get drunk, slander, or rob will have a share in God’s kingdom.	ESV – Or do you not know that the unrighteous* will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: neither the sexually immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor men who practice homosexuality,* 10 nor thieves, nor the greedy, nor drunkards, nor revilers, nor swindlers will inherit the kingdom of God. (*Or <i>wrongdoers</i>) (*The two Greek terms translated by this phrase refer to the passive and active partners in	HCSB – Don’t you know that the unrighteous will not inherit God’s kingdom? Do not be deceived: No sexually immoral people, idolaters, adulterers, or anyone practicing homosexuality, 10 no thieves, greedy people, drunkards, verbally abusive people, or swindlers will inherit God’s kingdom.	NASB – Or do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived; neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate,* nor homosexuals, 10 nor thieves, nor <i>the</i> covetous, nor drunkards, nor revilers, nor swindlers, will inherit the kingdom of God. (*I.e. effeminate by perversion)	NKJV – Do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived. Neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor homosexuals* nor sodomites, 10 nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners will inherit the kingdom of God. (*That is, catamites)
---	--	--	--	--	--	---

words that refer to the passive and active participants in homosexual acts.)			consensual homosexual acts)			
--	--	--	-----------------------------	--	--	--

(431) Proverbs 1:10 – בְּנֵי אִם יִפְתּוּךָ אֶל־הַבָּאִים :

NIV11 – My son, if sinful men entice you, do not give in to them.	NIV84 – My son, if sinners entice you, do not give in to them.	AAT – My son, if sinners tempt you, don't be willing to sin;	ESV – My son, if sinners entice you, do not consent.	HCSB – My son, if sinners entice you, don't be persuaded.	NASB – My son, if sinners entice you, Do not consent.	NKJV – My son, if sinners entice you, Do not consent.
---	--	--	--	---	---	---

Comment: The NIV11 adds “men” here, undoubtedly because the context is talking about evil men conspiring to commit murder.

SEVENTH COMMANDMENT

(452) Matthew 5:42 – τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

NIV11 – Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.	NIV84 – Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.	AAT – If anyone asks you for anything, give it to him, and when anyone wants to borrow from you, don't turn away.	ESV – Give to the one who begs from you, and do not refuse the one who would borrow from you.	HCSB – Give to the one who asks you, and don't turn away from the one who wants to borrow from you.	NASB – Give to him who asks of you, and do not turn away from him who wants to borrow from you.	NKJV – Give to him who asks you, and from him who wants to borrow from you do not turn away.
---	---	---	---	---	---	--

(461) 1 Corinthians 4:2 – ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὔρεθῆ.

NIV11 – Now it is required that those who have been given a trust must prove faithful.	NIV84 – Now it is required that those who have been given a trust must prove faithful.	AAT – Now then, you demand of any manager that he be trustworthy.	ESV – Moreover, it is required of stewards that they be found trustworthy.	HCSB – In this regard, it is expected of managers that each one of them be found faithful.	NASB – In this case, moreover, it is required of*stewards that one be found trustworthy. (*Lit in)	NKJV – Moreover it is required in stewards that one be found faithful.
--	--	---	--	--	--	--

(476) 1 Timothy 6:6,7 – Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκειᾶς· 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

NIV11 – But godliness with	NIV84 – But godliness with	AAT – Of course, there's a big	ESV – Now there is great gain in	HCSB – But godliness with	NASB – But godliness actually is a	NKJV – Now godliness with
----------------------------	----------------------------	--------------------------------	----------------------------------	---------------------------	------------------------------------	---------------------------

contentment is great gain. ⁷ For we brought nothing into the world, and we can take nothing out of it.	contentment is great gain. ⁷ For we brought nothing into the world, and we can take nothing out of it.	profit in religion if we're satisfied. We didn't bring anything into the world, and we can't take anything out.	godliness with contentment, ⁷ for we brought nothing into the world, and* we cannot take anything out of the world. (*Greek <i>for</i> ; some manuscripts insert [it is] <i>certain</i> [that])	contentment is a great gain. ⁷ For we brought nothing into the world, and* we can take nothing out. (*Other mss add <i>it is clear that</i>)	means of great gain when accompanied by contentment. ⁷ For we have brought nothing into the world, so we cannot take anything out of it either.	contentment is great gain. ⁷ For we brought nothing into <i>this</i> world, <i>and it is</i> certain* we can carry nothing out. (*NU-Text omits <i>and it is certain</i> .)
---	---	---	--	--	--	--

EIGHTH COMMANDMENT

(495) Matthew 12:36 – ἔγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργόν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

NIV11 – But I tell you that everyone will have to give account on the day of judgment for every empty word they have spoken.	NIV84 – But I tell you that men will have to give account on the day of judgment for every careless word they have spoken.	AAT – But I tell you, on Judgment Day people will have to give an account of every useless word they say.	ESV – I tell you, on the day of judgment people will give account for every careless word they speak,	HCSB – I tell you that on the day of judgment people will have to account for every careless word they speak. (*Lit <i>will speak</i>)	NASB – But I tell you that every careless* word that people speak,* they shall give an accounting for it in the day of judgment. (*Or <i>useless</i>) (*Lit <i>will speak</i>)	NKJV – But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.
--	--	---	---	---	--	--

(525) Matthew 18:15 – Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε ἔλεγχον αὐτὸν μετὰξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. εἴαν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

NIV11 – “If your brother or sister* sins,* go and point out their fault, just between the two of you. If they listen to you, you have won them over. (*The Greek word	NIV84 – “If your brother sins against you,* go and show him his fault, just between the two of you. If he listens to you, you have won your brother over. (*Some	AAT – If your brother sins against you, go and point out his sin to him when you're alone with him. If he listens to you, you have won your brother.	ESV – “If your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother.	HCSB – “If your brother sins against you,* go and rebuke him in private.* If he listens to you, you have won your brother. (*Other mss omit <i>against you</i>) (*Lit <i>him between</i>	NASB – “If your brother sins,* go and show* him his fault in private;* if he listens to you, you have won your brother. (*Late mss add <i>against you</i>) (*Or <i>reprove</i>) (*Lit	NKJV – “Moreover if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.
---	--	--	--	---	---	--

for brother or sister (<i>adelphos</i>) refers here to a fellow disciple, whether man or woman; also in verses 21 and 35.) (*Some manuscripts <i>sins against you</i>)	manuscripts do not have <i>against you.</i>)			<i>you and him alone)</i>	<i>between you and him alone</i>	
---	---	--	--	---------------------------	----------------------------------	--

(534) Ephesians 4:25 – Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἔσμεν ἀλλήλων μέλη.

NIV11 – Therefore each of you must put off falsehood and speak truthfully to your neighbor, for we are all members of one body.	NIV84 – Therefore each of you must put off falsehood and speak truthfully to his neighbor, for we are all members of one body.	AAT – So don't lie any more, but <i>tell one another the truth</i> , because we are members of one another.	ESV – Therefore, having put away falsehood, let each one of you speak the truth with his neighbor, for we are members one of another.	HCSB – Since you put away lying, Speak the truth, each one to his neighbor , because we are members of one another.	NASB – Therefore, laying aside falsehood, SPEAK TRUTH EACH ONE of you WITH HIS NEIGHBOR, for we are members of one another.	NKJV – Therefore, putting away lying, “ <i>Let each one of you speak truth with his neighbor,</i> ” for we are members of one another.
---	--	---	---	--	---	--

NINTH AND TENTH COMMANDMENTS

(554) Hebrews 13:5 – Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μὴ σε ἀνω οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω,

NIV11 – Keep your lives free from the love of money and be content with what you have, because God has said, “Never will I leave you; never will I forsake you.”	NIV84 – Keep your lives free from the love of money and be content with what you have, because God has said, “Never will I leave you; never will I forsake you.”	AAT – Don't be greedy. Be satisfied with what you have, because He said: “ <i>I will never leave you or desert you.</i> ”	ESV – Keep your life free from love of money, and be content with what you have, for he has said, “I will never leave you nor forsake you.”	HCSB – Your life should be free from the love of money. Be satisfied with what you have, for He Himself has said, I will never leave you or forsake you.	NASB – <i>Make sure that</i> your character is free from the love of money, being content with what you have; for He Himself has said, “I WILL NEVER DESERT YOU, NOR WILL I EVER	NKJV – <i>Let your conduct be</i> without covetousness; <i>be</i> content with such things as you have. For He Himself has said, “ <i>I will never leave you nor forsake you.</i> ”
--	--	---	---	---	--	---

					FORSAKE YOU,”	
--	--	--	--	--	---------------	--

(559) Philippians 2:4 – μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἑτέρων ἕκαστοι.

NIV11 – not looking to your own interests but each of you to the interests of the others.	NIV84 – Each of you should look not only to your own interests, but also to the interests of others.	AAT – Each of you, don’t be interested in your own things, rather in the things of others.	ESV – Let each of you look not only to his own interests, but also to the interests of others.	HCSB – Everyone should look out not only for his own interests, but also for the interests of others.	NASB – do not <i>merely</i> look out for your own personal interests, but also for the interests of others.	NKJV – Let each of you look out not only for his own interests, but also for the interests of others.
---	--	--	--	---	---	---

THE OLD ADAM AND THE NEW MAN

(576) Romans 7:18 – Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν·

NIV11 – For I know that good itself does not dwell in me, that is, in my sinful nature.* (*Or <i>my flesh</i>)	NIV84 – I know that nothing good lives in me, that is, in my sinful nature.* (*Or <i>my flesh</i>)	AAT – I know that nothing good lives in me, that is, in my flesh.	ESV – For I know that nothing good dwells in me, that is, in my flesh.	HCSB – For I know that nothing good lives in me, that is, in my flesh.	NASB – For I know that nothing good dwells in me, that is, in my flesh;	NKJV – For I know that in me (that is, in my flesh) nothing good dwells;
---	---	---	--	--	---	--

(579) Romans 8:7 – διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·

NIV11 – The mind governed by the flesh is hostile to God; it does not submit to God’s law, nor can it do so.	NIV84 – the sinful mind is hostile to God. It does not submit to God’s law, nor can it do so.	AAT – This is so because the fleshly mind hates God. It refuses to obey God’s Law because it can’t obey it.	ESV – For the mind that is set on the flesh is hostile to God, for it does not submit to God’s law; indeed, it cannot.	HCSB – For the mind-set of the flesh is hostile to God because it does not submit itself to God’s law, for it is unable to do so.	NASB – because the mind set on the flesh is hostile toward God; for it does not subject itself to the law of God, for it is not even able <i>to do so</i> ,	NKJV – Because the carnal mind <i>is</i> enmity against God; for it is not subject to the law of God, nor indeed can be.
--	---	---	--	---	---	--

Comment: A good passage to see some differences between the translations. NIV11 brings back “flesh” and is easy to understand. NKJV is difficult.

(582) John 3:6 – τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν,

NIV11 – Flesh gives birth to flesh,	NIV84 – Flesh gives birth to flesh,	AAT – Anything born of the flesh is flesh,	ESV – That which is born of the flesh is flesh,	HCSB – Whatever is born of the flesh is flesh,	NASB – That which is born of the flesh is flesh,	NKJV – That which is born of the flesh is flesh,
-------------------------------------	-------------------------------------	--	---	--	--	--

(583) Psalm 51:5 – כִּי־פָשַׁעַי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתַי נֹגְדֵי תַמִּיד :

NIV11 – Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.	NIV84 – Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.	AAT – Yes, I was born guilty, and when my mother conceived me I was in sin.	ESV – Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.	HCSB – Indeed, I was guilty when I was born; I was sinful when my mother conceived me.	NASB – Behold, I was brought forth in iniquity, And in sin my mother conceived me.	NKJV – Behold, I was brought forth in iniquity, And in sin my mother conceived me.
--	--	---	--	--	--	--

Comment: ESV, NASB, and NKJV could be misunderstood, as though it was the mother’s sin.

(584) Ephesians 2:3 – καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί:

NIV11 – Like the rest, we were by nature deserving of wrath.	NIV84 – Like the rest, we were by nature objects of wrath.	AAT – and by nature we, like the others, were people with whom God was angry.	ESV – and were by nature children of wrath, like the rest of mankind.	HCSB – and we were by nature children under wrath as the others were also.	NASB – and were by nature children of wrath, even as the rest.	NKJV – and were by nature children of wrath, just as the others.
--	--	---	---	--	--	--

(596) Galatians 5:17 – ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκεινται,

NIV11 – For the flesh desires what is contrary to the Spirit, and the Spirit what is contrary to the flesh. They are in conflict with each other,	NIV84 – For the sinful nature desires what is contrary to the Spirit, and the Spirit what is contrary to the sinful nature. They are in conflict with each other,	AAT – What the flesh wants is against the Spirit, and what the Spirit wants is against the flesh, because they are opposed to each other	ESV – For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh, for these are opposed to each other,	HCSB – For the flesh desires what is against the Spirit, and the Spirit desires what is against the flesh; these are opposed to each other,	NASB – For the flesh sets its desire* against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are in opposition to one another, (*Lit <i>lusts against</i>)	NKJV – For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; and these are contrary to one another,
---	---	--	--	---	--	---

(598) Galatians 2:20 – Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

NIV11 – I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I now live in the body, I	NIV84 – I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I live in the body, I live	AAT – I was crucified with Christ, and I don’t live anymore, but Christ lives in me. The life I now live in my body I live by	ESV – I have been crucified with Christ. It is no longer I who live, but Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live	HCSB – I have been crucified with Christ ²⁰ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I now live in the body,* I	NASB – I have been crucified with Christ; and it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the <i>life</i> which I* now live in	NKJV – I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the <i>life</i> which I now live in
--	---	---	--	--	--	---

live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.	by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.	believing in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me.	by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.	live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me. (*Or <i>flesh</i>)	the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself up for me. (*Or <i>insofar as I</i>)	the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.
--	---	--	---	--	--	--

THE CONCLUSION

(599) Leviticus 19:2 – קְדוּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

NIV11 – Be holy because I, the LORD your God, am holy.	NIV84 – Be holy because I, the LORD your God, am holy.	AAT – <i>Be holy, because I the LORD your God am holy.</i>	ESV – You shall be holy, for I the LORD your God am holy.	HCSB – Be holy because I, Yahweh your God, am holy.	NASB – You shall be holy, for I the LORD your God am holy.	NKJV – You shall be holy, for I the LORD your God <i>am</i> holy.
--	--	--	---	---	--	---

(601) James 2:10 – ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσιθ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

NIV11 – For whoever keeps the whole law and yet stumbles at just one point is guilty of breaking all of it.	NIV84 – For whoever keeps the whole law and yet stumbles at just one point is guilty of breaking all of it.	AAT – If you keep the whole Law but fail in one point, you're guilty of breaking all of it.	ESV – For whoever keeps the whole law but fails in one point has become accountable for all of it.	HCSB – For whoever keeps the entire law, yet fails in one point, is guilty of breaking it all.	NASB – For whoever keeps the whole law* and yet stumbles in one <i>point</i> , he has become guilty of all. (*Or <i>Law</i>)	NKJV – For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one <i>point</i> , he is guilty of all.
---	---	---	--	--	---	---

(612) Ezekiel 18:4 – הַנַּפֶּשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת:

NIV11 – The one who sins is the one who will die.	NIV84 – The soul who sins is the one who will die.	AAT – The one who sins will die.	ESV – the soul who sins shall die.	HCSB – The person who sins is the one who will die.	NASB – The soul* who sins will die. (*Or <i>person</i>)	NKJV – The soul who sins shall die.
---	--	----------------------------------	------------------------------------	---	--	-------------------------------------

(616) Matthew 10:28 – καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννῃ.

NIV11 – Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both	NIV84 – Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both	AAT – Don't be afraid of those who kill the body and can't kill the soul, but fear Him who can destroy soul and body in hell.	ESV – And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. Rather fear him who can destroy both soul and body in hell.*	HCSB – Don't fear those who kill the body but are not able to kill the soul; rather, fear Him who is able to destroy both	NASB – Do not fear those who kill the body but are unable to kill the soul; but rather fear Him who is able to destroy both	NKJV – And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both
---	---	---	--	---	---	--

soul and body in hell.	soul and body in hell.		(*Greek <i>Gehenna</i>)	soul and body in hell.	soul and body in hell.* (*Gr <i>Gehenna</i>)	soul and body in hell.
------------------------	------------------------	--	--------------------------	------------------------	---	------------------------

(618) Deuternomony 5:8 – אָנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָנָא פִּקְדַּד עֵזְרָא אָבוֹת עַל-בְּנֵים וְעַל-שְׁלִשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי:

NIV11 – I, the LORD your God, am a jealous God, punishing the children for the sin of the parents to the third and fourth generation of those who hate me,	NIV84 – I, the LORD your God, am a jealous God, punishing the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation of those who hate me,	AAT – I the LORD your God, am a jealous God; for their fathers sins I punish children, if they hate Me too, to the third and fourth generation.	ESV – I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and fourth generation of those who hate me,	HCSB – I, the LORD your God, am a jealous God, punishing the children for the fathers' sin to the third and fourth generations of those who hate Me,	NASB – I, the LORD your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and the fourth generations of those who hate Me,	NKJV – I, the LORD your God, <i>am</i> a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children to the third and fourth generations of those who hate Me,
--	--	---	---	--	--	--

(631) Deuternomony 5:9 – וְנָשָׂה חֶסֶד לְאֲלֹפִים לֹא יִהְיֶה וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתַי:

NIV11 – but showing love to a thousand generations of those who love me and keep my commandments.	NIV84 – but showing love to a thousand generations of those who love me and keep my commandments.	AAT – But if they love me and do what I order, I am kind to them to the thousandth generation.	ESV – but showing steadfast love to thousands* of those who love me and keep my commandments. (*Or to the thousandth generation)	HCSB – but showing faithful love to a thousand generations of those who love Me and keep My commands.	NASB – but showing lovingkindness to thousands, to those who love Me and keep My commandments.	NKJV – but showing mercy to thousands, to those who love Me and keep My commandments.
---	---	--	--	---	--	---

(640) Isaiah 64:6 – וְנָהִי כְּטָמֵא בְּלִנּוֹ וּכְבִגְדֵי עֵדִים כֹּל-צְדִקְתֵּינוּ:

NIV11 – All of us have become like one who is unclean, and all our righteous acts are like filthy rags;	NIV84 – All of us have become like one who is unclean, and all our righteous acts are like filthy rags;	AAT – We've all become like an unclean person, and all our righteousnesses are like filthy rages.	ESV – We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a polluted garment.	HCSB – All of us have become like something unclean, and all our righteous acts are like a polluted* garment;(*Lit <i>menstrual</i>)	NASB – For all of us have become like one who is unclean, And all our righteous deeds are like a filthy garment;	NKJV – But we are all like an unclean <i>thing</i> , And all our righteousnesses <i>are</i> like filthy rags;
---	---	---	--	---	--	---

THE GOSPEL

(652) 1 John 4:10 – ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεὸν ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

NIV11 – This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins.	NIV84 – This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for* our sins. (*Or as the one who would turn aside his wrath, taking away)	AAT – This is love, not that we loved God but that He loved us and sent His Son to be the payment for our sins.	ESV – In this is love, not that we have loved God but that he loved us and sent his Son to be the propitiation for our sins.	HCSB – Love consists in this: not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the* propitiation* for our sins. (*Or a)	NASB – In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.	NKJV – In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.
--	--	---	--	---	---	---

Comment: Translations need to decide whether or not to keep the technical term “propitiation.” NIV11, NIV84, and AAT do not.

(656) Romans 3:28 – λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

NIV11 – For we maintain that a person is justified by faith apart from the works of the law.	NIV84 – For we maintain that a man is justified by faith apart from observing the law.	AAT – We are convinced that anyone is declared righteous through faith without the works of the Law.	ESV – For we hold that one is justified by faith apart from works of the law.	HCSB – For we conclude that a man is justified by faith apart from the works of the law.	NASB – For* we maintain that a man is justified by faith apart from works of the Law.* (*One early ms reads Therefore) (*Or of law)	NKJV – Therefore we conclude that a man is justified by faith apart from the deeds of the law.
--	--	--	---	--	---	--

Comment: NIV11 is slightly more literal than NIV84 here (“the works of the law”).

THE NATURE AND CHARACTERISTICS OF GOD

(664) 2 Corinthians 13:14 – Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

NIV11 – May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.	NIV84 – May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.	AAT – The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all!	ESV – The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.	HCSB – The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you.* (*Some translations divide these 2 vv. into 3 vv.)	NASB – The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.	NKJV – The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. Amen.
---	---	---	---	---	---	---

				so that v. 13 begins with <i>All the saints</i> . . . and v. 14 begins with <i>The grace of</i> . . .)		
--	--	--	--	--	--	--

(665) Deuteronomy 6:4 – אֶחָד׃ | שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה׃

NIV11 – Hear, O Israel: The LORD our God, the LORD is one.* (*Or <i>The LORD our God is one LORD</i> ; or <i>The LORD is our God, the LORD is one</i> ;	NIV84 – Hear, O Israel: The LORD our God, the LORD is one.* (*Or <i>The LORD our God is one LORD</i> ; or <i>The LORD is our God, the LORD is one</i> ;	AAT – Listen, Israel: <i>the LORD our God is one LORD.</i>	ESV – Hear, O Israel: The LORD our God, the LORD is one.* (*Or <i>The LORD our God is one LORD</i> ; or <i>The LORD is our God, the LORD is one</i> ;	HCSB – Listen, Israel: The LORD our God, the LORD is One.* (*Or <i>Yahweh is our God; Yahweh is One</i> , or <i>The LORD is our God, the LORD alone</i> ,	NASB – Hear, O Israel! The LORD is our God, the LORD is one!	NKJV – Hear, O Israel: The LORD our God, the LORD is one! (*Or <i>The Lord is our God, the Lord alone</i> [that is, the only one])
---	---	--	---	---	--	--

(682) Exodus 34:6 – יְהוָה׃ | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת׃

NIV11 – The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness,	NIV84 – The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness,	AAT – the LORD, the LORD God, merciful and gracious, slow to get angry, rich in love and faithfulness,	ESV – The LORD, the LORD, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness,	HCSB – Yahweh—Yahweh is a compassionate and gracious God, slow to anger and rich in faithful love and truth,	NASB – The LORD, the LORD God, compassionate and gracious, slow to anger, and abounding in lovingkindness and truth; (*Or <i>faithfulness</i>)	NKJV – The LORD, the LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abounding in goodness and truth,
--	--	--	---	--	---	---

(682) Exodus 34:7 – נָצַר חֶסֶד לְאֲלֹפִים נִשָּׂא עֶזְרָן וּפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָה לֹא יִנְקָה׃

NIV11 – maintaining love to thousands, and forgiving wickedness, rebellion and sin. Yet he	NIV84 – maintaining love to thousands, and forgiving wickedness, rebellion and sin. Yet he	AAT – continuing to show mercy to thousands, forgiving wrong, rebellion, and sin, without	ESV – keeping steadfast love for thousands,* forgiving iniquity and transgression	HCSB – maintaining faithful love to a thousand generations, forgiving wrongdoing, rebellion, and	NASB – who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression and sin; yet He	NKJV – keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, by no
--	--	---	---	--	---	---

does not leave the guilty unpunished;	does not leave the guilty unpunished;	treating it as innocent,	and sin, but who will by no means clear the guilty, (*Or to the thousandth generation)	sin. But He will not leave the guilty unpunished,	will by no means leave the guilty unpunished,	means clearing the guilty,
---------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------	--	---	---	----------------------------

Comment: AAT goes its own way at the end of this verse, different from all the other translations. AAT, as a one-man translation, sometimes has idiosyncratic renderings.

FIRST ARTICLE
FAITH

(693) Hebrews 11:1 – Ἔστιν δὲ πίστις ἐπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

NIV11 – Now faith is confidence in what we hope for and assurance about what we do not see.	NIV84 – Now faith is being sure of what we hope for and certain of what we do not see.	AAT – Faith is being sure of the things we hope for, being convinced of the things we can't see.	ESV – Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen.	HCSB – Now faith is the reality* of what is hoped for, the proof* of what is not seen. (*Or assurance) (*Or conviction)	NASB – Now faith is the assurance* of things hoped for,* the conviction* of things not seen. (*Or substance) (*Or expected) (*Or evidence)	NKJV – Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.
---	--	--	--	---	--	---

(698) Galatians 3:26 – Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ:

NIV11 – So in Christ Jesus you are all children of God through faith,	NIV84 – You are all sons of God through faith in Christ Jesus,	AAT – You are all God's children through faith in Christ Jesus.	ESV – for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith.	HCSB – for you are all sons of God through faith in Christ Jesus.	NASB – For you are all sons of God through faith in Christ Jesus.	NKJV – For you are all sons of God through faith in Christ Jesus.
---	--	---	---	---	---	---

Comment: Only NIV11 and AAT are gender inclusive (“children”). Some prefer “sons” in this context which implies inheritance rights.

CREATION

(700) Exodus 20:11 – כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם:

NIV11 – For in six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them,	NIV84 – For in six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them,	AAT – In six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and everything in them,	ESV – For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them,	HCSB – For the LORD made the heavens and the earth, the sea, and everything in them in six days;	NASB – For in six days the LORD made the heavens and the earth, the sea and all that is in them,	NKJV – For in six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them,
--	--	---	---	--	--	---

(702) Psalm 124:8 – עֲזַרְנוּ בַּיְהוָה עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

NIV11 – Our help is in the name of the LORD, the Maker of heaven and earth.	NIV84 – Our help is in the name of the LORD, the Maker of heaven and earth.	AAT – Our help is in the name of the LORD Who made heaven and earth.	ESV – Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.	HCSB – Our help is in the name of Yahweh, the Maker of heaven and earth.	NASB – Our help is in the name of the LORD, Who made heaven and earth.	NKJV – Our help <i>is</i> in the name of the LORD, Who made heaven and earth.
---	---	--	---	--	--	---

(704) Genesis 1:27 – וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

NIV11 – So God created mankind in his own image, in the image of God he created them; male and female he created them.	NIV84 – So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them.	AAT – And God created man in <i>His image, in God's image</i> He created him; <i>He created them male and female.</i>	ESV – So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them.	HCSB – So God created man in His own image; He created him in the image of God; He created them male and female.	NASB – God created man in His own image, in the image of God He created him; male and female He created them.	NKJV – So God created man in His <i>own</i> image; in the image of God He created him; male and female He created them.
--	---	---	---	--	---	---

Comment: NIV11 goes to “mankind” here. Some have commended this rendering, and some have criticized it.

(714) Hebrews 11:3 – Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἔκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.

NIV11 – By faith we understand that the universe was formed at God’s command, so that what is seen was not made out of what was visible.	NIV84 – By faith we understand that the universe was formed at God’s command, so that what is seen was not made out of what was visible.	AAT – By faith we know God made the world by His Word so that what we see wasn’t made of what can be seen.	ESV – By faith we understand that the universe was created by the word of God, so that what is seen was not made out of things that are visible.	HCSB – By faith we understand that the universe was* created by God’s command,* so that what is seen has been made from things that are not visible. (*Or <i>the worlds were, or the ages were</i>) (*Or <i>word</i>)	NASB – By faith we understand that the worlds* were prepared by the word of God, so that what is seen was not made out of things which are visible. (*Lit <i>ages</i>)	NKJV – By faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that the things which are seen were not made of things which are visible.
--	--	--	--	---	---	--

PRESERVATION

(725) Psalm 145:15 – עֵינַיִכֶם כָּל־אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

NIV11 – The eyes of all look to you,	NIV84 – The eyes of all look to you,	AAT – The eyes of all look to You,	ESV – The eyes of all look to you,	HCSB – All eyes look to You, and You	NASB – The eyes of all look to* You,	NKJV – The eyes of all look
--------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	-----------------------------

and you give them their food at the proper time.	and you give them their food at the proper time.	and You give them their food at the right time;	and you give them their food in due season.	give them their food at the proper time.	And You give them their food in due time. (*Lit wait; or hope for)	expectantly to You, And You give them their food in due season.
--	--	---	---	--	--	---

Comment: The ESV continues the tradition of the KJV here: “in due season.”

(725) Psalm 145:16 – פֹּתַח אֶת־יָדָי וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

NIV11 – You open your hand and satisfy the desires of every living thing.	NIV84 – You open your hand and satisfy the desires of every living thing.	AAT – You open Your hand to satisfy every living thing with what it wants.	ESV – You open your hand; you satisfy the desire of every living thing.	HCSB – You open Your hand and satisfy the desire of every living thing.	NASB – You open Your hand And satisfy the desire of every living thing.	NKJV – You open Your hand And satisfy the desire of every living thing.
---	---	--	---	---	---	---

(726) 1 Peter 5:7 – πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ’ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

NIV11 – Cast all your anxiety on him because he cares for you.	NIV84 – Cast all your anxiety on him because he cares for you.	AAT – Turn all your worry over to Him because He cares for you.	ESV – casting all your anxieties on him, because he cares for you.	HCSB – casting all your care on Him, because He cares about you.	NASB – casting all your anxiety on Him, because He cares for you.	NKJV – casting all your care upon Him, for He cares for you.
--	--	---	--	--	---	--

Comment: One wonders why the ESV uses the plural (“anxieties”) here.

(728) Genesis 8:22 – עַד בְּלִימֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחָרֵף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

NIV11 – As long as the earth endures, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night will never cease.	NIV84 – As long as the earth endures, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night will never cease.	AAT – As long as the earth stands, sowing and harvesting, cold and heat, summer and winter, day and night will not stop.	ESV – While the earth remains, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night, shall not cease."	HCSB – As long as the earth endures, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, and day and night will not cease.	NASB – While the earth remains, Seedtime and harvest, And cold and heat, And summer and winter, And day and night Shall not cease.	NKJV – While the earth remains, Seedtime and harvest, Cold and heat, Winter and summer, And day and night Shall not cease.
---	---	--	---	--	--	--

PROTECTION

(746) Romans 8:28 – Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

NIV11 – And we know that in all things God works for the good of those who	NIV84 – And we know that in all things God works for the good of those who	AAT – We know that God works all things out for good for those who	ESV – And we know that for those who love God all things work together for	HCSB – We know that all things work together* for the good* of those who	NASB – And we know that God causes all things to work together for good* to	NKJV – And we know that all things work together for good to those who
--	--	--	--	--	---	--

love him, who* have been called according to his purpose. (*Or <i>that all things work together for good to those who love God, who; or that in all things God works together with those who love him to bring about what is good—with those who</i>)	love him,* who* have been called according to his purpose. (*Some manuscripts <i>And we know that all things work together for good to those who love God</i>) (*Or <i>works together with those who love him to bring about what is good—with those who</i>)	love God, who are called according to His plan.	good,* for those who are called according to his purpose. (*Some manuscripts <i>God works all things together for good, or God works in all things for the good</i>)	love God: those who are called according to His purpose. (*Other mss read <i>that God works together in all things</i>) (*The ultimate good)	those who love God, to those who are called according to <i>His</i> purpose. (*One early ms reads <i>all things work together for good</i>)	love God, to those who are the called according to <i>His</i> purpose.
--	---	---	---	---	--	--

(756) Psalm 91:11 – כִּי מֵאֲכִיּוֹ יִצְוֶה-לָךְ לְשֹׁמְרֶיךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ:

NIV11 – For he will command his angels concerning you to guard you in all your ways;	NIV84 – For he will command his angels concerning you to guard you in all your ways;	AAT – because He orders His angels to be with you and protect you everywhere you go.	ESV – For he will command his angels concerning you to guard you in all your ways.	HCSB – For He will give His angels orders concerning you, to protect you in all your ways.	NASB – For He will give His angels charge concerning you, To guard you in all your ways.	NKJV – For He shall give His angels charge over you, To keep you in all your ways.
--	--	--	--	--	--	--

MY THANKS

(767) 1 Corinthians 10:31 – Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.

NIV11 – So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God.	NIV84 – So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God.	AAT – So, whether you eat or drink or do anything else, do everything to glorify God.	ESV – So, whether you eat or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.	HCSB – Therefore, whether you eat or drink, or whatever you do, do everything for God's glory.	NASB – Whether, then, you eat or drink or (Δ) whatever you do, do all to the glory of God.	NKJV – Therefore, whether you eat or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.
---	---	---	---	--	--	---

RUIN OF GOD'S CREATION

(769) Romans 5:12 – Διὰ τοῦτο ὡσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσηλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος,

NIV11 – Therefore,	NIV84 – Therefore,	AAT – One man brought	ESV – Therefore,	HCSB – Therefore,	NASB – Therefore,	NKJV – Therefore,
--------------------	--------------------	-----------------------	------------------	-------------------	-------------------	-------------------

just as sin entered the world through one man, and death through sin,	just as sin entered the world through one man, and death through sin,	sin into the world, and his sin brought death.	just as sin came into the world through one man, and death through sin,	just as sin entered the world through one man, and death through sin,	just as through one man sin entered into the world, and death through sin,	just as through one man sin entered the world, and death through sin,
---	---	--	---	---	--	---

(779) **1 Peter 5:8** – ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν·

NIV11 – Your enemy the devil prowls around like a roaring lion looking for someone to devour.	NIV84 – Your enemy the devil prowls around like a roaring lion looking for someone to devour.	AAT – Your enemy, the devil, is prowling around like a roaring lion, looking for someone to devour.	ESV – Your adversary the devil prowls around like a roaring lion, seeking someone to devour.	HCSB – Your adversary the Devil is prowling around like a roaring lion, looking for anyone he can devour.	NASB – Your adversary, the devil, prowls around like a roaring lion, seeking someone to devour.	NKJV – because* your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour. (*NU-Text and M-Text omit because)
---	---	---	--	---	---	--

(787) **Genesis 3:15** – וְאִיבָהּ אִשִּׁית בֵּינֶךָ וּבֵין יְרֵעֶךָ וּבֵין יְרֵעֶהּ הוּא יְשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֶנּוּ עֶקֶב·

NIV11 – And I will put enmity between you and the woman, and between your offspring* and hers; he will crush* your head, and you will strike his heel. (*Or seed) (*Or strike)	NIV84 – And I will put enmity between you and the woman, and between your offspring* and hers; he will crush* your head, and you will strike his heel. (*Or seed) (*Or strike)	AAT – And I will put enmity between you and the woman and between your descendants and her Descendant. He will crush your head, and you will bruise His heel.	ESV – I will put enmity between you and the woman, and between your offspring* and her offspring; he shall bruise your head, and you shall bruise his heel. (*Hebrew seed; so throughout Genesis)	HCSB – I will put hostility between you and the woman, and between your seed and her seed. He will strike your head, and you will strike his heel.	NASB – And I will put enmity Between you and the woman, And between your seed and her seed; He shall bruise* you on the head, And you shall bruise him on the heel. (*Or crush)	NKJV – And I will put enmity Between you and the woman, And between your seed and her Seed; He shall bruise your head, And you shall bruise His heel.
--	--	---	---	--	---	---

Comment: The HCSB is willing to break from the KJV tradition by translating “hostility” instead of “enmity.”

SECOND ARTICLE CHRIST’S PERSON

(792) **Matthew 1:23** – ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανοὺήλ,

NIV11 – “The virgin will conceive and give birth	NIV84 – “The virgin will be with child and will	AAT – “The virgin will conceive and have a Son,	ESV – “Behold, the virgin shall conceive and	HCSB – See, the virgin will become pregnant	NASB – BEHOLD, THE VIRGIN SHALL BE	NKJV – “Behold, the virgin shall be with child,
--	---	---	--	---	------------------------------------	---

to a son, and they will call him Immanuel” (which means “God with us”).	give birth to a son, and they will call him Immanuel”— which means, “God with us.”	<i>and He will be called Immanuel,</i> ” which means “God-with-us.”	bear a son, and they shall call his name Immanuel” (which means, God with us).	and give birth to a son, and they will name Him Immanuel, which is translated “God is with us.”	WITH CHILD AND SHALL BEAR A SON, AND THEY SHALL CALL HIS NAME IMMANUEL*,” which translated means, “GOD WITH US.” (*Or <i>Emmanuel</i>)	<i>and bear a Son, and they shall call His name Immanuel,</i> which is translated, “God with us.”
---	--	---	--	--	---	---

(799) Hebrews 13:8 – Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

NIV11 – Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.	NIV84 – Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.	AAT – Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.	ESV – Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.	HCSB – Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.	NASB – Jesus Christ <i>is</i> the same yesterday and today and forever.	NKJV – Jesus Christ <i>is</i> the same yesterday, today, and forever.
---	---	---	---	--	---	---

(815) 1 Timothy 2:5 – Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

NIV11 – For there is one God and one mediator between God and mankind, the man Christ Jesus,	NIV84 – For there is one God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus,	AAT – There is one God, and One Who brings God and men together, the Man Christ Jesus,	ESV – For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man* Christ Jesus, (* <i>men</i> and <i>man</i> render the same Greek word that is translated <i>people</i> in verses 1 and 4)	HCSB – For there is one God and one mediator between God and humanity, Christ Jesus, Himself human,	NASB – For there is one God, <i>and</i> one mediator also between God and men, <i>the</i> man Christ Jesus,	NKJV – For <i>there is</i> one God and one Mediator between God and men, <i>the</i> Man Christ Jesus,
--	--	--	---	---	---	---

(835) Colossians 2:9 – ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

NIV11 – For in Christ all the fullness of the Deity lives in bodily form,	NIV84 – For in Christ all the fullness of the Deity lives in bodily form,	AAT – In Him, that is, in His body, lives all the fullness of the Deity.	ESV – For in him the whole fullness of deity dwells bodily,	HCSB – For the entire fullness of God’s nature* dwells bodily* in Christ, (*Or <i>of the deity</i>) (*Or <i>nature lives in a</i>	NASB – For in Him all the fullness of Deity dwells in bodily form,	NKJV – For in Him dwells all the fullness of the Godhead bodily;
---	---	--	---	--	--	--

				human body)		
--	--	--	--	-------------	--	--

CHRIST'S OFFICE

(865) 1 John 2:2 – και αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

NIV11 – He is the atoning sacrifice for our sins, and not only for ours but also for the sins of the whole world.	NIV84 – He is the atoning sacrifice for our sins, and not only for ours but also for* the sins of the whole world. (*Or <i>He is the one who turns aside God's wrath, taking away our sins, and not only ours but also</i>)	AAT – He is the payment for our sins, and not for ours only but for the whole world.	ESV – He is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world.	HCSB – He Himself is the propitiation* for our sins, and not only for ours, but also for those of the whole world.	NASB – and He Himself is the propitiation* for our sins; and not for ours only, but also for <i>those of the whole world.</i> (*Or <i>satisfaction</i>)	NKJV – And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.
---	--	--	--	--	--	---

CHRIST'S WORK

(884) Ephesians 1:7 – Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων,

NIV11 – In him we have redemption through his blood, the forgiveness of sins,	NIV84 – In him we have redemption through his blood, the forgiveness of sins,	AAT – Who bought us with His blood to forgive our sins and set us free.	ESV – In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses,	HCSB – We have redemption in Him through His blood, the forgiveness of our trespasses,	NASB – In Him* we have redemption through His blood, the forgiveness of our trespasses, (*Lit <i>whom</i>)	NKJV – In Him we have redemption through His blood, the forgiveness of sins,
---	---	---	---	--	---	--

(885) Isaiah 53:5 – הוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדַבֵּא מְעוֹנֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבְחַבְרָתוֹ נִרְפָּא לָנוּ:

NIV11 – But he was pierced for our transgressions, he was crushed for our iniquities; the punishment that brought us peace was	NIV84 – But he was pierced for our transgressions, he was crushed for our iniquities; the punishment that brought us peace was	AAT – And certainly He was pierced for our transgressions and crushed for our sins; By His punishment, we were saved and <i>by</i>	ESV – But he was wounded for our transgressions; he was crushed for our iniquities; upon him was the chastisement that brought us peace, and with his stripes we	HCSB – But He was pierced because of our transgressions, crushed because of our iniquities; punishment for our peace was on Him,	NASB – But He was pierced through for our transgressions, He was crushed for our iniquities; The chastening	NKJV – But He <i>was</i> wounded for our transgressions, <i>He was</i> bruised for our iniquities; The chastisement for our peace <i>was</i> upon
--	--	--	--	--	---	---

on him, and by his wounds we are healed.	upon him, and by his wounds we are healed.	<i>His wounds we were healed.</i>	are healed.	and we are healed by His wounds.	for our well-being* <i>fell</i> upon Him, And by His scourging we are healed. (*Or <i>wounded</i>) (*Or <i>peace</i>)	Him, And by His stripes we are healed.
--	--	-----------------------------------	-------------	----------------------------------	---	--

Comment: “Stripes” is archaic in ESV and NKJV, but the 2011 revised ESV is switching to “wounds.”

(886) Matthew 20:28 – ὡςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

NIV11 – just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.	NIV84 – just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.	AAT – just as the Son of Man did not come to be served but to serve and give His life as a ransom for many.	ESV – even as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.	HCSB – just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life—a ransom for many.	NASB – just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life* a ransom for many. (*Or <i>soul</i>)	NKJV – just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.
--	--	---	---	--	--	--

(892) 2 Corinthians 5:21 – ὄν μὴ γνόντα ἀμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἀμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

NIV11 – God made him who had no sin to be sin* for us, so that in him we might become the righteousness of God. (*Or <i>be a sin offering</i>)	NIV84 – God made him who had no sin to be sin* for us, so that in him we might become the righteousness of God. (*Or <i>be a sin offering</i>)	AAT – God made Him Who did not know sin to be sin for us, so that in Him we would have the righteousness of God.	ESV – For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.	HCSB – He made the One who did not know sin to be sin* for us, so that we might become the righteousness of God in Him. (*Or <i>be a sin offering</i>)	NASB – He made Him who knew no sin to be sin on our behalf, so that we might become the righteousness of God in Him.	NKJV – For He made Him who knew no sin to be sin for us, that we might become the righteousness of God in Him.
---	---	--	--	---	--	--

(893) Hebrews 4:15 – οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα χωρὶς ἀμαρτίας.

NIV11 – For we do not have a high priest who is unable to empathize with our weaknesses, but we have one who has	NIV84 – For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who has	AAT – We have a High Priest Who can sympathize with our weaknesses. He was tempted in every way	ESV – For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who in every respect has	HCSB – For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but One who has been	NASB – For we do not have a high priest who cannot sympathize with our weaknesses, but One who has been	NKJV – For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all <i>points</i>
--	---	---	--	---	---	---

been tempted in every way, just as we are—yet he did not sin.	been tempted in every way, just as we are—yet was without sin.	just as we are, only without sin.	been tempted as we are, yet without sin.	tested in every way as we are, yet without sin.	tempted in all things as <i>we are, yet</i> without sin.	tempted as <i>we are, yet</i> without sin.
---	--	-----------------------------------	--	---	--	--

(900) Romans 8:1 – Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

NIV11 – Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus,	NIV84 – Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus, (*Some later manuscripts <i>Jesus, who do not live according to the sinful nature but according to the Spirit,</i>)	AAT – So those who are believers in Christ Jesus can no longer be condemned.	ESV – There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus.* (*Some manuscripts add <i>who walk not according to the flesh (but according to the Spirit)</i>)	HCSB – Therefore, no condemnation now exists for those in Christ Jesus,* (*Other mss add <i>who do not walk according to the flesh but according to the Spirit</i>)	NASB – Therefore there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus.	NKJV – <i>There is</i> therefore now no condemnation to those who are in Christ Jesus,* who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit. (*NU-Text omits the rest of this verse.)
--	---	--	--	--	--	---

Comment: The NKJV shows that it is relying on a New Testament text (the “Textus Receptus”) that is different from the other translations.

(912) 1 John 3:8 – ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

NIV11 – The one who does what is sinful is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the devil’s work.	NIV84 – He who does what is sinful is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the devil’s work.	AAT – Anyone who lives in sin is the devil’s child because the devil has been sinning from the beginning. God’s Son appeared in order to undo the devil’s works.	ESV – Whoever makes a practice of sinning is of the devil, for the devil has been sinning from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the works of the devil.	HCSB – The one who commits sin is of the Devil, for the Devil has sinned from the beginning. The Son of God was revealed for this purpose: to destroy the Devil’s works.	NASB – the one who practices sin is of the devil; for the devil has sinned* from the beginning. The Son of God appeared for this purpose, to destroy the works of the devil. (*Lit <i>sins</i>)	NKJV – He who sins is of the devil, for the devil has sinned from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that He might destroy the works of the devil.
---	--	--	---	--	--	--

(913) Hebrews 2:14 – Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἐστὶν τὸν διάβολον,

NIV11 –	NIV84 –	AAT – Now	ESV – Since	HCSB – Now	NASB –	NKJV –
---------	---------	-----------	-------------	------------	--------	--------

Since the children have flesh and blood, he too shared in their humanity so that by his death he might break the power of him who holds the power of death—that is, the devil—	Since the children have flesh and blood, he too shared in their humanity so that by his death he might destroy him who holds the power of death—that is, the devil—	since all these <i>children</i> have flesh and blood, He in the same way took on flesh and blood in order to die and so take away all the powers of him who had the power of death, that is, the devil,	therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same things, that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil,	since the children have flesh and blood in common, Jesus also shared in these, so that through His death He might destroy the one holding the power of death—that is, the Devil —	Therefore, since the children share in flesh and blood,* He Himself likewise also partook of the same, that through death He might render powerless him who had the power of death, that is, the devil, (*Lit <i>blood and flesh</i>)	Inasmuch then as the children have partaken of flesh and blood, He Himself likewise shared in the same, that through death He might destroy him who had the power of death, that is, the devil,
--	---	---	--	---	--	---

CHRIST'S HUMILIATION AND EXALTATION

(917) *Philippians 2:6-7* – ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῶ, **7** ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος

NIV11 – Who, being in very nature* God, did not consider equality with God something to be used to his own advantage; ⁷ rather, he made himself nothing by taking the very nature* of a servant, being made in human likeness. (*Or <i>in the form of</i>) (*Or <i>the form</i>)	NIV84 – Who, being in very nature* God, did not consider equality with God something to be grasped, ⁷ but made himself nothing, taking the very nature* of a servant, being made in human likeness. (*Or <i>in the form of</i>) (*Or <i>the form</i>)	AAT – Although He was God, He did not consider His being equal with God as a prize to be displayed, but He emptied Himself, made Himself a slave, became like other human beings,	ESV – who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, ⁷ but made himself nothing, taking the form of a servant,* being born in the likeness of men. (*Greek <i>bondservant</i>)	HCSB – who, existing in the form of God, did not consider equality with God as something to be used for His own advantage.* ⁷ Instead He emptied Himself by assuming the form of a slave, taking on the likeness of men. (*Or <i>to be grasped, or to be held on to</i>)	NASB – who, although He existed in the form of God, did not regard equality with God a thing to be grasped,* ⁷ but emptied Himself,* taking the form of a bond-servant, <i>and</i> being made in the likeness of men. (*I.e. utilized or asserted) (*I.e. laid aside His privileges)	NKJV – who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, ⁷ but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, <i>and</i> coming in the likeness of men.
---	--	---	---	--	---	---

Comment: NIV11 translators say that “something to be used for his own advantage” is an evidence of recent scholarship being incorporated into NIV11.

(918) 2 Corinthians 8:9 – γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι’ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχεῖα πλουτήσητε.

NIV11 – For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that you through his poverty might become rich.	NIV84 – For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that you through his poverty might become rich.	AAT – You know the grace of our Lord Jesus Christ—He was rich, but became poor for you to make you rich by His poverty.	ESV – For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that you by his poverty might become rich.	HCSB – For you know the grace of our Lord Jesus Christ: Though He was rich, for your sake He became poor, so that by His poverty you might become rich.	NASB – For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though He was rich, yet for your sake He became poor, so that you through His poverty might become rich.	NKJV – For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though He was rich, yet for your sakes He became poor, that you through His poverty might become rich.
--	---	---	---	---	---	---

(943) Romans 4:25 – ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

NIV11 – He was delivered over to death for our sins and was raised to life for our justification.	NIV84 – He was delivered over to death for our sins and was raised to life for our justification.	AAT – It was He Who was <i>handed over to death</i> for our failures and then was raised for our justification.	ESV – who was delivered up for our trespasses and raised for our justification.	HCSB – He was delivered up for* our trespasses and raised for* our justification.* (*Or because of) (*Or acquittal)	NASB – He who was delivered over because of our transgressions, and was raised because of our justification.	NKJV – who was delivered up because of our offenses, and was raised because of our justification.
---	---	---	---	---	--	---

(948) John 11:25 – ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ κἀν ἀποθάνῃ ζήσεται,

NIV11 – I am the resurrection and the life. The one who believes in me will live, even though they die;	NIV84 – I am the resurrection and the life. He who believes in me will live, even though he dies;	AAT – I am the Resurrection and the Life, . . . Anyone who believes in Me will live even if he dies.	ESV – I am the resurrection and the life.* Whoever believes in me, though he die, yet shall he live, (*Some manuscripts omit <i>and the life</i>)	HCSB – I am the resurrection and the life. The one who believes in Me, even if he dies, will live.	NASB – I am the resurrection and the life; he who believes in Me will live even if he dies,	NKJV – I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live.
---	---	--	--	--	---	---

(954) Matthew 28:20 – καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

NIV11 – And surely I am with you always, to the very end of the age.	NIV84 – And surely I am with you always, to the very end of the age.	AAT – and remember, I am with you always until the end of the age.	ESV – And behold, I am with you always, to the end of the age.	HCSB – And remember,* I am with you always,* to the end of the age." (*Lit	NASB – and lo, I am with you always,* even to the end of the age." (*Lit <i>all</i>	NKJV – and lo, I am with you always, <i>even</i> to the end of the age." Amen.*
--	--	--	--	--	---	---

				<i>look) (*Lit all the days)</i>	<i>the days)</i>	(*NU-Text omits Amen.)
--	--	--	--	----------------------------------	------------------	------------------------

(969) Mark 16:15,16 – πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. **16** ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

NIV11 – <i>He said to them, “Go into all the world and preach the gospel to all creation.”¹⁶ Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned.</i>	NIV84 – Go into all the world and preach the good news to all creation. ¹⁶ Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned.	AAT – Go everywhere in the world and preach the good news to the whole world. He who believes and is baptized will be saved, but he who doesn’t believe will be damned.	ESV – Go into all the world and proclaim the gospel to the whole creation. ¹⁶ Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned.	HCSB – Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. ¹⁶ Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned.	NASB – Go into all the world and preach the gospel to all creation. ¹⁶ He who has believed and has been baptized shall be saved; but he who has disbelieved shall be condemned.	NKJV – Go into all the world and preach the gospel to every creature. ¹⁶ He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned.
---	---	---	--	---	--	---

Comment: The NIV11 puts Mark 16:9-20 into italics with the explanation that the “earliest manuscripts and some other ancient witnesses do not have verses 9-20.”

BELONGING TO CHRIST

(973) 1 Corinthians 6:19-20 – ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστίν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; **20** ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

NIV11 – Do you not know that your bodies are temples of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God? You are not your own; ²⁰ you were bought at a price. Therefore honor God with your bodies.	NIV84 – Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God? You are not your own; ²⁰ you were bought at a price. Therefore honor God with your body.	AAT – Or don’t you know your body is a temple of the Holy Spirit, Whom God gives you and Who is in You? You don’t belong to yourselves, because you were bought for a price. Then glorify God with your bodies.	ESV – Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, whom you have from God? You are not your own, ²⁰ for you were bought with a price. So glorify God in your body.	HCSB – Don’t you know that your body is a sanctuary of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God? You are not your own, ²⁰ for you were bought at a price. Therefore glorify God in your body.* (*Other mss add <i>and in your spirit, which belong to God.</i>)	NASB – Or do you not know that your body is a temple* of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God,* and that you are not your own? ²⁰ For you have been bought with a price: therefore glorify God in your body. (*Or sanctuary) (*Or God? And you...own)	NKJV – Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and you are not your own? ²⁰ For you were bought at a price; therefore glorify God in your body* and in your spirit, which are God’s. (*NU-Text ends the verse
--	--	---	---	--	---	--

						at <i>body</i> .)
--	--	--	--	--	--	-------------------

(976) 2 Corinthians 5:15 – καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

NIV11 – And he died for all, that those who live should no longer live for themselves but for him who died for them and was raised again.	NIV84 – And he died for all, that those who live should no longer live for themselves but for him who died for them and was raised again.	AAT – He died for all that those who live should no longer live for themselves but for Him Who died and rose for them.	ESV – and he died for all, that those who live might no longer live for themselves but for him who for their sake died and was raised.	HCSB – And He died for all so that those who live should no longer live for themselves, but for the One who died for them and was raised.	NASB – and He died for all, so that they who live might no longer live for themselves, but for Him who died and rose again on their behalf.	NKJV – and He died for all, that those who live should live no longer for themselves, but for Him who died for them and rose again.
---	---	--	--	---	---	---

FAITH AND THE HOLY SPIRIT

(1008) 1 Corinthians 2:14 – ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶν καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.

NIV11 – The person without the Spirit does not accept the things that come from the Spirit of God but considers them foolishness, and cannot understand them because they are discerned only through the Spirit.	NIV84 – The man without the Spirit does not accept the things that come from the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he cannot understand them, because they are spiritually discerned.	AAT – But a natural man doesn't accept the things of God's Spirit. He thinks they are foolish and he can't understand them, because one must be spiritual to judge them correctly.	ESV – The natural person does not accept the things of the Spirit of God, for they are folly to him, and he is not able to understand them because they are spiritually discerned.	HCSB – But the unbeliever* does not welcome what comes from God's Spirit, because it is foolishness to him; he is not able to understand it since it is evaluated* spiritually. (*Or <i>unspiritual</i> , lit <i>natural</i>) (*Or <i>judged</i> , or <i>discerned</i>)	NASB – But a natural man* does not accept the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him; and he cannot understand them, because they are spiritually appraised.* (*Or <i>an unspiritual</i>) (*Or <i>examined</i>)	NKJV – But the natural man does not receive the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him; nor can he know <i>them</i> , because they are spiritually discerned.
--	---	--	--	---	---	---

(1015) 1 Corinthians 12:3 – οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

NIV11 – no one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit.	NIV84 – no one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit.	AAT – no one is able to say, "Jesus is the Lord", except by the Holy Spirit.	ESV – no one can say "Jesus is Lord" except in the Holy Spirit.	HCSB – no one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit.	NASB – no one can say, "Jesus is Lord," except* (by the Holy Spirit. (*Or <i>in</i>)	NKJV – no one can say that Jesus is Lord except by the Holy Spirit.
---	---	--	---	--	---	---

THIRD ARTICLE
THE HOLY SPIRIT IS GOD

(1033) Genesis 1:2 – על־פְּנֵי הַמַּיִם מְרַחֶפֶת רוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת

NIV11 – and the Spirit of God was hovering over the waters.	NIV84 – and the Spirit of God was hovering over the waters.	AAT – but God’s Spirit hovered over the waters.	ESV – And the Spirit of God was hovering over the face of the waters.	HCSB – and the Spirit of God was hovering over the surface of the waters.	NASB – and the Spirit of God was moving* over the surface of* the waters. (*Or hovering) (* Lit face of)	NKJV – And the Spirit of God was hovering over the face of the waters.
---	---	---	---	---	--	--

Comment: All these translations, since they are produced by conservative Christians, see the Holy Spirit in this verse. Notice that NKJV and ESV are overly literal with “face of.”

CALLED BY THE GOSPEL

(1039) 1 Corinthians 6:11 – καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

NIV11 – And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.	NIV84 – And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.	AAT – Some of you used to do these things. But you have been washed, you have been made holy, you have been declared righteous by the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.	ESV – ¹¹ And such were some of you. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.	HCSB – And some of you used to be like this. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.	NASB – Such were some of you; but you were washed, but you were sanctified, but you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.	NKJV – And such were some of you. But you were washed, but you were sanctified, but you were justified in the name of the Lord Jesus and by the Spirit of our God.
--	--	---	--	--	---	--

(1043) 2 Thessalonians 2:13 – Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

NIV11 – But we ought always to thank God for you, brothers and sisters loved by the Lord, because God chose	NIV84 – But we ought always to thank God for you, brothers loved by the Lord, because from the beginning	AAT – But we always have to thank God for you, my fellow Christians, whom <i>the Lord loves</i> , because in the	ESV – But we ought always to give thanks to God for you, brothers beloved by the Lord, because God chose you as	HCSB – But we must always thank God for you, brothers loved by the Lord, because from the beginning*	NASB – But we should always give thanks to God for you, brethren beloved by the Lord, because God	NKJV – But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved by the Lord, because God
---	--	--	---	--	---	---

you as firstfruits* to be saved through the sanctifying work of the Spirit and through belief in the truth. (*Some manuscripts <i>because from the beginning God chose you</i>)	God chose you* to be saved through the sanctifying work of the Spirit and through belief in the truth. (*Some manuscripts <i>because God chose you as his firstfruits</i>)	beginning God chose you to be made holy by the Spirit, to believe the truth, and so to be saved.	the firstfruits* to be saved, through sanctification by the Spirit and belief in the truth. (*Some manuscripts <i>chose you from the beginning</i>)	God has chosen you for salvation through sanctification by the Spirit and through belief in the truth. (*Other mss read <i>because as a firstfruit</i>)	has chosen you from the beginning* for salvation through* sanctification by* the Spirit and faith in the truth. (*One early ms reads <i>first fruits</i>) (*Lit in) (*Lit of)	from the beginning chose you for salvation through sanctification by the Spirit and belief in the truth,
--	---	--	--	--	--	--

(1047) Romans 10:17 – ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

NIV11 – Consequently, faith comes from hearing the message, and the message is heard through the word about Christ.	NIV84 – Consequently, faith comes from hearing the message, and the message is heard through the word of Christ.	AAT – So then faith comes from hearing the message, and the message comes through the Word of Christ.	ESV – So faith comes from hearing, and hearing through the word of Christ.	HCSB – So faith comes from what is heard, and what is heard comes through the message about Christ.* (*Other mss read <i>God</i>)	NASB – So faith <i>comes</i> from hearing, and hearing by the word of Christ.* (*Or <i>concerning Christ</i>)	NKJV – So then faith <i>comes</i> by hearing, and hearing by the word of God.
---	--	---	--	--	--	---

SANCTIFIED TO DO GOOD WORKS

(1077) 2 Corinthians 5:17 – ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις; τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά.

NIV11 – Therefore, if anyone is in Christ, the new creation has come: The old has gone, the new is here!	NIV84 – Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!	AAT – So if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. They have become new.	ESV – Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation.* The old has passed away; behold, the new has come. (*Or <i>creature</i>)	HCSB – Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; old things have passed away, and look, new things* have come. (*Other mss read <i>look, all new things</i>)	NASB – Therefore if anyone is in Christ, <i>he is</i> a new creature;* the old things passed away; behold, new things have come. (*Or <i>there is a new creation</i>)	NKJV – Therefore, if anyone <i>is</i> in Christ, <i>he is</i> a new creation; old things have passed away; behold, all things have become new.
--	--	---	---	--	--	--

(1078) Ephesians 2:10 – αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

NIV11 – For we are God’s	NIV84 – For we are God’s	AAT – He has made us	ESV – For we are his	HCSB – For we are His	NASB – For we are His	NKJV – For we are His
--------------------------	--------------------------	----------------------	----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

handiwork, created in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do.	workmanship, created in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do.	what we are, creating us in Christ Jesus to do good works, in which God long ago planned for us to live.	workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.	creation, created in Christ Jesus for good works, which God prepared ahead of time so that we should walk in them.	workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand so that we would walk in them.	workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them.
--	--	--	--	--	---	---

(1079) 1 Thessalonians 4:7 – οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ’ ἐν ἀγιασμῷ.

NIV11 – For God did not call us to be impure, but to live a holy life.	NIV84 – For God did not call us to be impure, but to live a holy life.	AAT – God didn’t call us to be unclean, but holy.	ESV – For God has not called us for impurity, but in holiness.	HCSB – For God has not called us to impurity but to sanctification.	NASB – For God has not called us for the purpose of impurity, but in* sanctification. (*I.e. in the state or sphere of)	NKJV – For God did not call us to uncleanness, but in holiness.
--	--	---	--	---	---	---

(1087) Hebrews 11:6 – χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι

NIV11 – And without faith it is impossible to please God,	NIV84 – And without faith it is impossible to please God,	AAT – But it is impossible to <i>please</i> God without faith.	ESV – And without faith it is impossible to please him,	HCSB – Now without faith it is impossible to please God,	NASB – And without faith it is impossible to please <i>Him</i> ,	NKJV – But without faith <i>it is</i> impossible to please <i>Him</i> ,
---	---	--	---	--	--	---

(1090) John 15:5 – Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

NIV11 – I am the vine; you are the branches. If you remain in me and I in you, you will bear much fruit; apart from me you can do nothing.	NIV84 – I am the vine; you are the branches. If a man remains in me and I in him, he will bear much fruit; apart from me you can do nothing.	AAT – I am the Vine; you are the branches. If you stay in Me and I in you, you will bear much fruit, for without Me you can do nothing.	ESV – I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.	HCSB – I am the vine; you are the branches. The one who remains in Me and I in him produces much fruit, because you can do nothing without Me.	NASB – I am the vine, you are the branches; he who abides in Me and I in him, he bears much fruit, for apart from Me you can do nothing.	NKJV – I am the vine, you <i>are</i> the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing.
--	--	---	---	--	--	--

(1095) Colossians 3:17 – καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι’ αὐτοῦ.

NIV11 – And whatever you	NIV84 – And whatever you	AAT – And everything	ESV – And whatever you	HCSB – And whatever you	NASB – Whatever you	NKJV – And <i>whatever</i> you
--------------------------	--------------------------	----------------------	------------------------	-------------------------	---------------------	--------------------------------

do, whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.	do, whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.	you say or do, do it in the name of the Lord Jesus, and by Him give thanks to God the Father.	do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.	do, in word or in deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through Him.	do in word or deed, <i>do</i> all in the name of the Lord Jesus, giving thanks through Him to God the Father.	do in word or deed, <i>do</i> all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through Him.
--	--	---	--	---	---	---

(1097) Psalm 119:105 – נִרְ-לְרִגְלִי דְבָרָךְ אִזְרוֹר לְנִתְיָבְתִּי: –

NIV11 – Your word is a lamp for my feet, a light on my path.	NIV84 – Your word is a lamp to my feet and a light for my path.	AAT – Your Word is a lamp for my feet and a light on my path.	ESV – Your word is a lamp to my feet and a light to my path.	HCSB – Your word is a lamp for my feet and a light on my path.	NASB – Your word is a lamp to my feet And a light to my path.	NKJV – Your word <i>is</i> a lamp to my feet And a light to my path.
--	---	---	--	--	---	--

(1115) Galatians 6:10 – Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

NIV11 – Therefore, as we have opportunity, let us do good to all people, especially to those who belong to the family of believers.	NIV84 – Therefore, as we have opportunity, let us do good to all people, especially to those who belong to the family of believers.	AAT – So whenever we have a chance, let us do good to everyone but especially to the household of believers.	ESV – So then, as we have opportunity, let us do good to everyone, and especially to those who are of the household of faith.	HCSB – Therefore, as we have opportunity, we must work for the good of all, especially for those who belong to the household of faith.	NASB – So then, while* we have opportunity, let us do good to all people, and especially to those who are of the household of the faith. (*Or <i>as</i>)	NKJV – Therefore, as we have opportunity, let us do good to all, especially to those who are of the household of faith.
---	---	--	---	--	---	---

THE HOLY CHRISTIAN CHURCH

(1128) Ephesians 5:23 – ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος;

NIV11 – Christ is the head of the church, his body, of which he is the Savior.	NIV84 – Christ is the head of the church, his body, of which he is the Savior.	AAT – Christ is the Head of the church, which is His body that He saves.	ESV – Christ is the head of the church, his body, and is himself its Savior.	HCSB – Christ is head of the church. He is the Savior of the body.	NASB – Christ also is the head of the church, He Himself <i>being</i> the Savior of the body.	NKJV – Christ is head of the church; and He is the Savior of the body.
--	--	--	--	--	---	--

(1134) Ephesians 2:19-20 – Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ ἐστὲ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,

NIV11 – Consequently,	NIV84 – Consequently,	AAT – Then you are no	ESV – So then you are	HCSB – So then you are	NASB – So then you are	NKJV – Now, therefore, you
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	------------------------	------------------------	----------------------------

you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God's people and also members of his household, built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the chief cornerstone.	you are no longer foreigners and aliens, but fellow citizens with God's people and members of God's household, built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the chief cornerstone.	longer foreigner or strangers but fellows citizens with the holy people and members of His household. You are built on the <i>foundation</i> of the apostles and prophets, and Christ Jesus Himself is the <i>Cornerstone</i> .	no longer strangers and aliens,* but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone, (*Or <i>sojourners</i>)	no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with the saints, and members of God's household, built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus Himself as the cornerstone.	no longer strangers and aliens, but you are fellow citizens with the saints,* and are of God's household, having been built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the corner <i>stone</i> , (*Or <i>holy ones</i>)	are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, ²⁰ having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief <i>cornerstone</i> ,
--	--	---	--	--	--	--

Comment: NIV11 translators point to the shift from “aliens” to “strangers” as an improvement made because English has changed. (“Alien” often means “extraterrestrial” today.)

(1144) Luke 17:20-21 – οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, οὐδὲ ἐροῦσιν· ἰδοὺ ᾧδε ἢ· ἐκεῖ, ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.

NIV11 – “The coming of the kingdom of God is not something that can be observed, nor will people say, ‘Here it is,’ or ‘There it is,’ because the kingdom of God is in your midst.” (*Or <i>is within you</i>)	NIV84 – “The kingdom of God does not come with your careful observation, nor will people say, ‘Here it is,’ or ‘There it is,’ because the kingdom of God is within* you.” (*Or <i>among</i>)	AAT – “People can’t see the coming of God’s kingdom, “ He answered them. “They will not say, ‘Look, here it is!’ or, ‘There it is!’ You see, God’s kingdom is within you.	ESV – “The kingdom of God is not coming with signs to be observed, nor will they say, ‘Look, here it is!’ or ‘There!’ for behold, the kingdom of God is in the midst of you.” (*Or <i>within you, or within your grasp</i>)	HCSB – “The kingdom of God is not coming with something observable; no one will say,* ‘Look here!’ or ‘There!’ For you see, the kingdom of God is among you.” (*Lit <i>they will not say</i>)	NASB – “The kingdom of God is not coming with signs to be observed,* nor will they say, ‘Look, here <i>it is!</i> ’ or, ‘There <i>it is!</i> ’ For behold, the kingdom of God is in your midst.”* (*Lit <i>observation</i>) (*Or <i>within you</i>)	NKJV – “The kingdom of God does not come with observation; nor will they say, ‘See here!’ or ‘See there!’* For indeed, the kingdom of God is within you.” (*NU-Text reverses <i>here</i> and <i>there</i> .)
---	---	---	--	--	---	--

(1152) Matthew 18:20 – οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἔμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

NIV11 – For where two or three gather in my name, there am I with them.	NIV84 – For where two or three come together in my name, there am I with them.	AAT – Where two or three have been brought together in My name, there I am	ESV – For where two or three are gathered in my name, there am I among them.	HCSB – For where two or three are gathered together in My name, I am there	NASB – For where two or three have gathered together in My name, I am there in	NKJV – For where two or three are gathered together in My name, I am there in
---	--	--	--	--	--	---

		among them.		among them.	their midst.	the midst of them.
--	--	-------------	--	-------------	--------------	--------------------

VISIBLE CHRISTIAN CHURCHES

(1158) Matthew 28:20 – διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν·

NIV11 – and teaching them to obey everything I have commanded you.	NIV84 – and teaching them to obey everything I have commanded you.	AAT – teaching them to observe everything as I have commanded you;	ESV – teaching them to observe all that I have commanded you.	HCSB – teaching them to observe everything I have commanded you.	NASB – teaching them to observe all that I commanded you;	NKJV – teaching them to observe all things that I have commanded you;
--	--	--	---	--	---	---

(1159) John 8:31 – ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· ἐὰν ὑμεῖς μένητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε

NIV11 – To the Jews who had believed him, Jesus said, “If you hold to my teaching, you are really my disciples.	NIV84 – To the Jews who had believed him, Jesus said, “If you hold to my teaching, you are really my disciples.	AAT – Then Jesus said to those Jews who believed in Him, “If you live in My Word, you are truly My disciples,	ESV – So Jesus said to the Jews who had believed in him, “If you abide in my word, you are truly my disciples,	HCSB – So Jesus said to the Jews who had believed Him, “If you continue in My word,* you really are My disciples. (*Or My teaching, or My message)	NASB – So Jesus was saying to those Jews who had believed Him, “If you continue in My word, <i>then</i> you are truly disciples of Mine;	NKJV – Then Jesus said to those Jews who believed Him, “If you abide in My word, you are My disciples indeed.
---	---	---	--	--	--	---

(1198) Romans 16:17 – Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ’ αὐτῶν·

NIV11 – I urge you, brothers and sisters, to watch out for those who cause divisions and put obstacles in your way that are contrary to the teaching you have learned. Keep away from them.	NIV84 – I urge you, brothers, to watch out for those who cause divisions and put obstacles in your way that are contrary to the teaching you have learned. Keep away from them.	AAT – I urge you, fellow Christians, to watch those who cause disagreements and make people fall by going against the teaching you learned. Turn away from them.	ESV – I appeal to you, brothers, to watch out for those who cause divisions and create obstacles contrary to the doctrine that you have been taught; avoid them.	HCSB – Now I urge you, brothers, to watch out for those who cause dissensions and obstacles contrary to the doctrine you have learned. Avoid them,	NASB – Now I urge you, brethren, keep your eye on those who cause dissensions and hindrances* contrary to the teaching which you learned, and turn away from them. (*Lit occasions of stumbling)	NKJV – Now I urge you, brethren, note those who cause divisions and offenses, contrary to the doctrine which you learned, and avoid them.
---	---	--	--	--	--	---

(1200) Titus 3:10 – αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ,

NIV11 – Warn a divisive person once, and then warn them a second time. After that, have nothing to do with them.	NIV84 – Warn a divisive person once, and then warn him a second time. After that, have nothing to do with him.	AAT – A man who chooses to be different in his teaching warn once and a second time, and then don't have anything more to do with him	ESV – As for a person who stirs up division, after warning him once and then twice, have nothing more to do with him,	HCSB – Reject a divisive person after a first and second warning,	NASB – Reject a factious man after a first and second warning,	NKJV – Reject a divisive man after the first and second admonition,
--	--	---	---	---	--	---

(1205) Matthew 7:15 – Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.

NIV11 – Watch out for false prophets. They come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ferocious wolves.	NIV84 – Watch out for false prophets. They come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ferocious wolves.	AAT – Beware of false prophets. They come to you dressed like sheep, but in their hearts they're greedy wolves.	ESV – Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but inwardly are ravenous wolves.	HCSB – Beware of false prophets who come to you in sheep's clothing but inwardly are ravaging wolves.	NASB – Beware of the false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravenous wolves.	NKJV – Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravenous wolves.
---	---	---	---	---	---	--

THE FORGIVENESS OF SINS

(1221) 2 Corinthians 5:19 – ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

NIV11 – that God was reconciling the world to himself in Christ, not counting people's sins against them. And he has committed to us the message of reconciliation.	NIV84 – that God was reconciling the world to himself in Christ, not counting men's sins against them. And he has committed to us the message of reconciliation.	AAT – In Christ God restored the relationship of the world to Himself by not counting their sins against them, and He has put into our hands the message of this restored relationship.	ESV – that is, in Christ God was reconciling* the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting to us the message of reconciliation. (*Or <i>God was in Christ, reconciling</i>)	HCSB – That is, in Christ, God was reconciling the world to Himself, not counting their trespasses against them, and He has committed the message of reconciliation to us.	NASB – namely, that God was in Christ reconciling the world to Himself, not counting their trespasses against them, and He has* committed to us* the word of reconciliation. (*Lit <i>having</i>) (*Lit <i>placed in us</i>)	NKJV – that is, that God was in Christ reconciling the world to Himself, not imputing their trespasses to them, and has committed to us the word of reconciliation.
---	--	---	--	--	--	---

(1230) 1 Timothy 2:4 – ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν.

NIV11 – who wants all people to be saved and to come to a knowledge of the truth.	NIV84 – who wants all men to be saved and to come to a knowledge of the truth.	AAT – Who wants all people to be saved and to come to know the truth.	ESV – who desires all people to be saved and to come to the knowledge of the truth.	HCSB – who wants everyone to be saved and to come to the knowledge of the truth.	NASB – who desires all men to be saved and to come to the knowledge* of the truth. (*Or recognition)	NKJV – who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth.
---	--	---	---	--	--	---

Comment: NIV11, AAT, ESV, and HCSB have gender inclusive language in the salvation passages. A translation comparison of 22 such passages is available on the TEC website.

(1233) Romans 5:18 – Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς

NIV11 – Consequently, just as one trespass resulted in condemnation for all people, so also one righteous act resulted in justification and life for all people.	NIV84 – Consequently, just as the result of one trespass was condemnation for all men, so also the result of one act of righteousness was justification that brings life for all men.	AAT – Now then, as by one sin all people were condemned, so also through one righteous act, justification which brings life came to all people.	ESV – Therefore, as one trespass* led to condemnation for all men, so one act of righteousness* leads to justification and life for all men. (*Or the trespass of one) (*Or the act of righteousness of one)	HCSB – So then, as through one trespass there is condemnation for everyone, so also through one righteous act there is life-giving justification* for everyone. (*Lit is justification of life)	NASB – So then as through one transgression *there resulted condemnation to all men, even so through one act of righteousness *there resulted justification of life to all men. (*Lit to condemnation) (*Lit to justification)	NKJV – Therefore, as through one man's offense <i>judgment came</i> to all men, resulting in condemnation, even so through one Man's righteous act <i>the free gift came</i> to all men, resulting in justification of life.
--	---	---	--	---	--	--

(1236) John 1:29 – Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

NIV11 – Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!	NIV84 – Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!	AAT – Look at the Lamb of God Who takes away the sin of the world.	ESV – Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!	HCSB – Here is the Lamb of God, who takes away the sin of the world!	NASB – Behold, the Lamb of God who takes away the sin of the world!	NKJV – Behold! The Lamb of God who takes away the sin of the world!
---	---	--	---	--	---	---

Comment: The ESV routinely keeps the interjection “Behold” (like the KJV). The NIV and HCSB reword into expressions that are more common today.

(1244) Ephesians 2:8,9 – Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· ὃ οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι.

NIV11 – For it is by grace you have been saved,	NIV84 – For it is by grace you have been saved,	AAT – Yes, by His grace you are saved through faith.	ESV – For by grace you have been saved through	HCSB – For you are saved by grace through faith,	NASB – For by grace you have been saved through	NKJV – For by grace you have been saved through
---	---	--	--	--	---	---

through faith—and this is not from yourselves, it is the gift of God— ⁹ not by works, so that no one can boast.	through faith—and this not from yourselves, it is the gift of God— ⁹ not by works, so that no one can boast.	It was not your own doing; it is God's gift. It is not the result of anything you have done; and so no one may boast.	faith. And this is not your own doing; it is the gift of God, ⁹ not a result of works, so that no one may boast.	and this is not from yourselves; it is God's gift— ⁹ not from works, so that no one can boast.	faith; and that* not of yourselves, <i>it is</i> the gift of God; ⁹ not as a result of works, so that no one may boast. (*I.e. that salvation)	faith, and that not of yourselves; <i>it is</i> the gift of God, ⁹ not of works, lest anyone should boast.
--	---	---	---	---	---	---

(1246) Romans 3:22 – δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας.

NIV11 – This righteousness is given through faith in* Jesus Christ to all who believe. (*Or through the faithfulness of)	NIV84 – This righteousness from God comes through faith in Jesus Christ to all who believe.	AAT – This righteousness through faith in Jesus Christ comes from God to all who believe.	ESV – the righteousness of God through faith in Jesus Christ for all who believe.	HCSB – that is, God's righteousness through faith in Jesus Christ,* to all who believe, (*Or through the faithfulness of Jesus Christ)	NASB – even <i>the</i> righteousness of God through faith in Jesus Christ for all those who believe;	NKJV – even the righteousness of God, through faith in Jesus Christ, to all and on all who believe. (*NU-Text omits <i>and on all</i> .)
--	---	---	---	--	--	--

THE RESURRECTION TO ETERNAL LIFE

(1260) Ecclesiastes 12:7 – וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַנָּהּ:

NIV11 – and the dust returns to the ground it came from, and the spirit returns to God who gave it.	NIV84 – and the dust returns to the ground it came from, and the spirit returns to God who gave it.	AAT – then the dust goes back to the ground as it was, and the spirit goes back to God Who gave it.	ESV – and the dust returns to the earth as it was, and the spirit returns to God who gave it.	HCSB – and the dust returns to the earth as it once was, and the spirit returns to God who gave it.	NASB – then the dust will return to the earth as it was, and the spirit* will return to God who gave it. (*Or <i>breath</i>)	NKJV – Then the dust will return to the earth as it was, And the spirit will return to God who gave it.
---	---	---	---	---	---	---

(1269) Acts 24:15 – ἀνάστασιν μέλλειν ἕσσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

NIV11 – there will be a resurrection of both the righteous and the wicked.	NIV84 – there will be a resurrection of both the righteous and the wicked.	AAT – the dead will rise, the righteous and the wicked.	ESV – there will be a resurrection of both the just and the unjust.	HCSB – there is going to be a resurrection,* both of the righteous and the unjust. (*Other mss add <i>of the dead</i>)	NASB – there shall certainly be a resurrection of both the righteous and the wicked.	NKJV – there will be a resurrection of <i>the dead</i> ,* <i>both of the just and the unjust</i> . (NU-Text omits <i>of the dead</i> .)
--	--	---	---	---	--	---

(1270) Job 19:25 – וְאֲנִי יָדַעְתִּי גְּאֻלִּי חַי וְאַחֲרָיוֹן עַל-עַפְרָיִקוּם:

NIV11 – I know that my redeemer* lives, and that in the end he will stand on the earth.* (*Or vindicator) (*Or on my grave)	NIV84 – I know that my Redeemer* lives, and that in the end he will stand upon the earth.* (*Or defender) (*Or upon my grave)	AAT – I know that my Redeemer lives and He, the Last, will stand on the dust.	ESV – For I know that my Redeemer lives, and at the last he will stand upon the earth.* (*Hebrew dust)	HCSB – But I know my living Redeemer,* and He will stand on the dust* at last.* (*Or know that my Redeemer is living) (*Or earth) (*Or dust at the last, or dust as the Last One)	NASB – As for me, I know that my Redeemer* lives, And at the last* He will take His stand on the earth.* (*Or Vindicator, defender; lit kinsman) (*Or as the Last) (*Lit dust)	NKJV – For I know <i>that</i> my Redeemer lives, And He shall stand at last on the earth;
---	--	---	---	--	--	---

Comment: NIV11 removes the capitalization on “Redeemer,” as in the KJV.

(1270) Job 19:26 – וְאַחַר עוֹרִי נִקְפּוּ-זֵאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזָה אֱלֹהִים:

NIV11 – And after my skin has been destroyed, yet* in* my flesh I will see God; (*Or And after I awake, / though this body has been destroyed, / then) (*Or destroyed, / apart from)	NIV84 – And after my skin has been destroyed, yet in my flesh I will see God; (*Or And after I awake, / though this body has been destroyed, / then) (*Or / apart from)	AAT – After this, my skin will surround this body, and from within my flesh I will see God.	ESV – And after my skin has been thus destroyed, yet in* my flesh I shall see God, (*Or without)	HCSB – Even after my skin has been destroyed,* yet I will see God in* my flesh. (*Lit skin which they destroyed, or skin they destroyed in this way) (*Or apart from)	NASB – Even after my skin is destroyed,* Yet from my flesh I shall see God; (*Lit which they have cut off)	NKJV – And after my skin is destroyed, this <i>I know</i> , That in my flesh I shall see God,
--	---	---	--	--	---	---

(1270) Job 19:27 – אֲשֶׁר אֲנִי אֶחֱזָה-לִי וְעֵינַי רְאוּ וְלֹא-אֶזְכָּר כְּלוֹ כְלִיתִי בַּחֲקִי:

NIV11 – I myself will see him with my own eyes—I, and not another. How my heart yearns within me!	NIV84 – I myself will see him with my own eyes—I, and not another. How my heart yearns within me!	AAT – And I, no stranger to Him, will see Him with my own eyes.	ESV – whom I shall see for myself, and my eyes shall behold, and not another. My heart faints within me!	HCSB – I will see Him myself; my eyes will look at Him, and not as a stranger.* My heart longs* within me. (*Or not a stranger) (*Lit My kidneys grow faint)	NASB – Whom I myself* shall behold, And whom my eyes will see and not another. My heart* faints-within me!* (*Or on my side) (*Lit kidney) (*Lit in my loins)	NKJV – Whom I shall see for myself, And my eyes shall behold, and not another. <i>How</i> my heart yearns within me!
---	---	---	--	--	---	--

(1291) Philippians 3:21 – ὅς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα.

NIV11 – who, by the power that enables him to bring everything under his control, will transform our lowly bodies so that they will be like his glorious body.	NIV84 – who, by the power that enables him to bring everything under his control, will transform our lowly bodies so that they will be like his glorious body.	AAT – Who will change our humble bodies and make them like His glorified body by the power by which He can make everything serve Him.	ESV – who will transform our lowly body to be like his glorious body, by the power that enables him even to subject all things to himself.	HCSB – He will transform the body of our humble condition into the likeness of His glorious body, by the power that enables Him to subject everything to Himself.	NASB – who will transform the body of our humble state* into conformity with the body of His glory,* by the exertion of the power that He has even to subject all things to Himself. (*Or <i>our lowly body</i>) (*Or <i>His glorious body</i>)	NKJV – who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body, according to the working by which He is able even to subdue all things to Himself.
--	--	---	--	---	---	--

(1296) Philippians 3:20 – ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

NIV11 – But our citizenship is in heaven. And we eagerly await a Savior from there, the Lord Jesus Christ,	NIV84 – But our citizenship is in heaven. And we eagerly await a Savior from there, the Lord Jesus Christ,	AAT – But we are citizens of heaven and look for the Lord Jesus Christ to come from heaven as the Savior,	ESV – But our citizenship is in heaven, and from it we await a Savior, the Lord Jesus Christ,	HCSB – but our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for a Savior, the Lord Jesus Christ.	NASB – For our citizenship* is in heaven, from which also we eagerly wait for a Savior, the Lord Jesus Christ; (*Lit <i>commonwealth</i>)	NKJV – For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ,
--	--	---	---	---	--	---

BAPTISM
THE INSTITUTION OF BAPTISM

(1299) Matthew 28:19 – πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

NIV11 – Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of	NIV84 – Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in* the name of the Father and of	AAT – Therefore, wherever you go, disciple all nations, baptizing them in the name of the Father, and	ESV – Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in* the name of the Father and of	HCSB – Go, therefore, and make disciples of* all nations, baptizing them in the name of the Father and of	NASB – Go* therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the	NKJV – Go therefore* and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the
---	--	---	--	---	---	---

the Son and of the Holy Spirit,	the Son and of the Holy Spirit, (*Or into;)	the Son, and of the Holy Spirit,	the Son and of the Holy Spirit, (*Or into)	the Son and of the Holy Spirit, (*Or and disciple; lit and instruct)	Father and the Son and the Holy Spirit, (*Or Having gone; Gr aorist part.)	Father and of the Son and of the Holy Spirit, (*M-Text omits therefore.)
---------------------------------	---	----------------------------------	--	--	--	--

(1304) Ephesians 5:25,26 – καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

NIV11 – just as Christ loved the church and gave himself up for her to make her holy, cleansing* her by the washing with water through the word, (*Or having cleansed)	NIV84 – just as Christ loved the church and gave himself up for her to make her holy, cleansing* her by the washing with water through the word, (*Or having cleansed)	AAT – as Christ loved the church and gave Himself for it to make it holy by washing it clean with water by the Word,	ESV – as Christ loved the church and gave himself up for her, that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word,	HCSB – just as Christ loved the church and gave Himself for her, to make her holy, cleansing* her with the washing of water by the word. (*Or having cleansed)	NASB – just as Christ also loved the church and gave Himself up for her, so that He might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word,	NKJV – just as Christ also loved the church and gave Himself for her, that He might sanctify and cleanse her with the washing of water by the word,
--	--	--	--	--	--	---

(1317) John 3:5 – ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

NIV11 – Very truly I tell you, no one can enter the kingdom of God unless they are born of water and the Spirit.	NIV84 – I tell you the truth, no one can enter the kingdom of God unless he is born of water and the Spirit	AAT – “I tell you the truth,” Jesus answered him, “if anyone isn’t born of water and the Spirit, he can’t see God’s kingdom.”	ESV – Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.	HCSB – I assure you: Unless someone is born of water and the Spirit,* he cannot enter the kingdom of God. (*Or spirit, or wind; the Gk word <i>pneuma</i> can mean <i>wind, spirit, or Spirit</i> , each of which occurs in this context.)	NASB – Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit he cannot enter into the kingdom of God.	NKJV – Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.
--	---	---	---	--	--	--

Comments: HCSB has a questionable footnote.

(1319) Luke 18:16-17 – ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

NIV11 – “Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these. ¹⁷ Truly I tell you, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it.”	NIV84 – “Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these. ¹⁷ I tell you the truth, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it.”	AAT – “Let the little children come to Me, and don’t keep them away. God’s kingdom belongs to such as these. I tell you the truth, if you don’t receive God’s kingdom like a little child, you will not get into it.”	ESV – “Let the children come to me, and do not hinder them, for to such belongs the kingdom of God. ¹⁷ Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it.”	HCSB – “Let the little children come to Me, and don’t stop them, because the kingdom of God belongs to such as these. ¹⁷ I assure you: Whoever does not welcome the kingdom of God like a little child will never enter it.”	NASB – “Permit the children to come to Me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these. ¹⁷ Truly I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child will not enter it <i>at all</i> .”	NKJV – “Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of God. ¹⁷ Assuredly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it.”
--	--	---	--	---	---	---

Comments: NKJV’s “as a little child” could be misunderstood.

THE BLESSINGS OF BAPTISM

(1320) Acts 2:38 – Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

NIV11 – Peter replied, “Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit.	NIV84 – Peter replied, “Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit.	AAT – Peter answered them, “Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will be given the Holy Spirit.	ESV – And Peter said to them, “Repent and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.	HCSB – “Repent,” Peter said to them, “and be baptized, each of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.	NASB – Peter <i>said</i> to them, “Repent, and each of you be baptized in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins; and you will receive the gift of the Holy Spirit.	NKJV – Then Peter said to them, “Repent, and let every one of you be baptized in the name of Jesus Christ for the remission of sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit.
---	---	--	--	---	--	---

(1321) Acts 22:16 – ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

NIV11 – Get up, be baptized and wash your sins away, calling on his name.	NIV84 – Get up, be baptized and wash your sins away, calling on his name.	AAT – Get up, and calling on His name, have yourself baptized and your sins washed away.	ESV – Rise and be baptized and wash away your sins, calling on his name.	HCSB – Get up and be baptized, and wash away your sins by calling on His name.	NASB – Get up and be baptized, and wash away your sins, calling on His name.	NKJV – Arise and be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.
---	---	--	--	--	--	---

Comment: HCSB is not good here.

(1327) 1 Peter 3:21 – ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι’ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

NIV11 – and this water symbolizes baptism that now saves you also—not the removal of dirt from the body but the pledge of a clear conscience toward God.* It saves you by the resurrection of Jesus Christ, (*Or but an appeal to God for a clear conscience)	NIV84 – and this water symbolizes baptism that now saves you also—not the removal of dirt from the body but the pledge* of a good conscience toward God. It saves you by the resurrection of Jesus Christ, (*Or response)	AAT – In the same way also, baptism now saves us, not by washing dirt from the body, but by guaranteeing us a good conscience before God by the resurrection of Jesus Christ,	ESV – Baptism, which corresponds to this, now saves you, not as a removal of dirt from the body but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ,	HCSB – Baptism, which corresponds to this, now saves you (not the removal of the filth of the flesh, but the pledge* of a good conscience toward God) through the resurrection of Jesus Christ. (*Or the appeal)	NASB – Corresponding to that, baptism now saves you—not the removal of dirt from the flesh, but an appeal to God* for a good conscience—through the resurrection of Jesus Christ, (*Or from)	NKJV – There is also an antitype which now saves us—baptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ,
---	---	---	--	--	--	--

(1330) Galatians 3:26,27 – Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· **27** ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

NIV11 – So in Christ Jesus you are all children of God through faith, ²⁷ for all of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ.	NIV84 – You are all sons of God through faith in Christ Jesus, ²⁷ for all of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ.	AAT – You are all God’s children through faith in Christ Jesus, because all of you who were baptized into Christ have put on Christ.	ESV – for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith. ²⁷ For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.	HCSB – for you are all sons of God through faith in Christ Jesus. ²⁷ For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ like a garment.	NASB – For you are all sons of God through faith in Christ Jesus. ²⁷ For all of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ.	NKJV – For you are all sons of God through faith in Christ Jesus. ²⁷ For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.
---	--	--	---	---	---	---

THE POWER OF BAPTISM

(1343) Titus 3:5 – ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

NIV11 – he saved us, not because of righteous things we had done, but	NIV84 – he saved us, not because of righteous things we had done, but	AAT – He saved us, not because of any good works we did but because	ESV – he saved us, not because of works done by us in righteousness,	HCSB – He saved us — not by works of righteousness that we had	NASB – He saved us, not on the basis of deeds which we have done in	NKJV – not by works of righteousness which we have done, but according
---	---	---	--	--	---	--

because of his mercy. He saved us through the washing of rebirth and renewal by the Holy Spirit,	because of his mercy. He saved us through the washing of rebirth and renewal by the Holy Spirit,	He was merciful. He saved us by the washing in which the Holy Spirit gives us a new birth and a new life.	but according to his own mercy, by the washing of regeneration and renewal of the Holy Spirit,	done, but according to His mercy, through the washing of regeneration and renewal by the Holy Spirit.	righteousness, but according to His mercy, by the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,	to His mercy He saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,
--	--	---	--	---	--	--

THE MEANING OF BAPTISM FOR OUR DAILY LIFE

(1345) Romans 6:4 – συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

NIV11 – We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life.	NIV84 – We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life.	AAT – Now when we were baptized into His death, we were buried with Him so that as the Father’s glory raised Christ from the dead, we too, will live a new life.	ESV – We were buried therefore with him by baptism into death, in order that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life.	HCSB – Therefore we were buried with Him by baptism into death, in order that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too may walk in a new way* of life. (*Or <i>in newness</i>)	NASB – Therefore we have been buried with Him through baptism into death, so that as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.	NKJV – Therefore we were buried with Him through baptism into death, that just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.
--	--	--	---	---	--	---

Comment: Here’s a good verse to compare translation philosophies. NIV, striving for idiomatic English, has: “may live a new life.” ESV is more literal and archaic: “might walk in newness of life.” HCSB wants idiomatic English but is a little more literal than the NIV: “May walk in a new way of life.”

LORD’S SUPPER HOLY COMMUNION IS A SACRAMENT

(1365) 1 Corinthians 11:23,24 – ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον **24** καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

NIV11 – The Lord Jesus, on the night he was betrayed, took bread, ²⁴ and when he had given thanks, he broke it and said, “This is my body, which	NIV84 – The Lord Jesus, on the night he was betrayed, took bread, ²⁴ and when he had given thanks, he broke it and said, “This is my body, which	AAT – the night He was betrayed the Lord Jesus took bread. He gave thanks, broke it, and said, “This is My body, which is for you. Do this to	ESV – the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread, ²⁴ and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body which is	HCSB – On the night when He was betrayed, the Lord Jesus took bread, ²⁴ gave thanks, broke it, and said,* "This is My body, which is* for you. Do this	NASB – the Lord Jesus in the night in which He was betrayed took bread; ²⁴ and when He had given thanks, He broke it and said, “This is My body, which	NKJV – the Lord Jesus on the <i>same</i> night in which He was betrayed took bread; ²⁴ and when He had given thanks, He broke <i>it</i> and said, “Take, eat;*
---	---	---	---	---	---	---

is for you; do this in remembrance of me.”	is for you; do this in remembrance of me.”	remember Me.”	for* you. Do this in remembrance of me.”* (*Some manuscripts <i>broken for</i>) (*Or as my <i>memorial</i>)	in remembrance of Me." (*Other mss add " <i>Take, eat.</i> ") (*Other mss add <i>broken</i>)	is for you; do this in remembrance of Me.”	this is My body which is broken* for you; do this in remembrance of Me.” (*NU-Text omits <i>Take, eat.</i>) (*NU-Text omits <i>broken.</i>)
--	--	---------------	---	---	--	---

(1365) 1 Corinthians 11:25 – ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

NIV11 – In the same way, after supper he took the cup, saying, “This cup is the new covenant in my blood; do this, whenever you drink it, in remembrance of me.”	NIV84 – In the same way, after supper he took the cup, saying, “This cup is the new covenant in my blood; do this, whenever you drink it, in remembrance of me.”	AAT – He did the same with the cup after the supper. He said, “This cup is the new <i>testament</i> in <i>My blood</i> . Every time you drink it, do it to remember Me.”	ESV – In the same way also he took the cup, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”	HCSB – In the same way, after supper He also took the cup and said, “This cup is the new covenant established in My blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of Me.”	NASB – In the same way <i>He took</i> the cup also after supper, saying, “This cup is the new covenant in My blood; do this, as often as you drink <i>it</i> , in remembrance of Me.”	NKJV – In the same manner <i>He</i> also <i>took</i> the cup after supper, saying, “This cup is the new covenant in My blood. This do, as often as you drink <i>it</i> , in remembrance of Me.”
--	--	--	--	--	---	---

(1366) Matthew 26:26 – Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

NIV11 – While they were eating, Jesus took bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying, “Take and eat; this is my body.”	NIV84 – While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying, “Take and eat; this is my body.”	AAT – While they were eating, Jesus took bread and blessed it. He broke it and gave it to the disciples and said, “Take and eat. This is My body.”	ESV – Now as they were eating, Jesus took bread, and after blessing it broke it and gave it to the disciples, and said, “Take, eat; this is my body.”	HCSB – As they were eating, Jesus took bread, blessed and broke it, gave it to the disciples, and said, “Take and eat it; this is My body.”	NASB – While they were eating, Jesus took <i>some</i> bread, and after a blessing,* He broke <i>it</i> and gave <i>it</i> to the disciples, and said, “Take, eat; this is My body.” (*Lit <i>having blessed</i>)	NKJV – And as they were eating, Jesus took bread, blessed* and broke <i>it</i> , and gave <i>it</i> to the disciples and said, “Take, eat; this is My body.” (*M-Text reads <i>gave thanks for.</i>)
--	--	--	---	---	---	---

(1366) Matthew 26:27 – καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

NIV11 –	NIV84 –	AAT – Then	ESV – And	HCSB – Then	NASB – And	NKJV – Then
---------	---------	------------	-----------	-------------	------------	-------------

Then he took a cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink from it, all of you.	Then he took the cup, gave thanks and offered it to them, saying, "Drink from it, all of you.	He took a cup and gave thanks. He gave it to them, saying, "Drink of it, all of you.	he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, "Drink of it, all of you,	He took a cup, and after giving thanks, He gave it to them and said, "Drink from it, all of you.	when He had taken a cup and given thanks, He gave it to them, saying, "Drink from it, all of you;	He took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, "Drink from it, all of you.
---	---	--	---	--	---	--

(1366) Matthew 26:28 – τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

NIV11 – This is my blood of the* covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. (*Some manuscripts <i>the new</i>)	NIV84 – This is my blood of the* covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. (*Some manuscripts <i>the new</i>)	AAT – For this is My <i>blood of the New Testament</i> , which is poured out for many for the forgiveness of sins.	ESV – for this is my blood of the* covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. (*Some manuscripts insert <i>new</i>)	HCSB – For this is My blood that establishes the covenant;* it is shed for many for the forgiveness of sins. (*Other mss read <i>new covenant</i>)	NASB – for this is My blood of the covenant, which is poured out for many for forgiveness of sins.	NKJV – For this is My blood of the new* covenant, which is shed for many for the remission of sins. (*NU-Text omits <i>new</i> .)
--	--	--	---	---	--	---

(1369) 1 Corinthians 10:16 – Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶν;

NIV11 – Is not the cup of thanksgiving for which we give thanks a participation in the blood of Christ? And is not the bread that we break a participation in the body of Christ?	NIV84 – Is not the cup of thanksgiving for which we give thanks a participation in the blood of Christ? And is not the bread that we break a participation in the body of Christ?	AAT – Is the cup of blessing which we bless not a communion of the blood of Christ? Is the bread which we break not a communion of the body of Christ?	ESV – The cup of blessing that we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread that we break, is it not a participation in the body of Christ?	HCSB – The cup of blessing that we give thanks for, is it not a sharing in the blood of Christ? The bread that we break, is it not a sharing in the body of Christ?	NASB – Is not the cup of blessing which we bless a sharing in the blood of Christ? Is not the bread* which we break a sharing in the body of Christ? (*Lit <i>loaf</i>)	NKJV – The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?
---	---	--	--	---	--	---

RECEIVING HOLY COMMUNION

(1392) 1 Corinthians 11:27 – Ὡστε ὃς ἂν ἐσθῆι τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.

NIV11 – So then, whoever eats the bread	NIV84 – Therefore, whoever eats	AAT – Then anyone who eats the bread	ESV – Whoever, therefore, eats	HCSB – Therefore, whoever eats	NASB – Therefore whoever eats	NKJV – Therefore whoever eats
---	---------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of sinning against the body and blood of the Lord.	the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of sinning against the body and blood of the Lord.	or drinks the Lord's cup in an unworthy way is sinning against the Lord's body and blood.	the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord.	the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy way will be guilty of sin against the body* and blood of the Lord. (*Lit <i>be guilty of the body</i>)	the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.	this bread or drinks <i>this</i> cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. (*NU-Text and M-Text read <i>the blood.</i>)
---	---	---	---	--	---	--

(1392) 1 Corinthians 11:28 – δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω

NIV11 – Everyone ought to examine themselves before they eat of the bread and drink from the cup.	NIV84 – A man ought to examine himself before he eats of the bread and drinks of the cup.	AAT – Examine yourself and then eat some of the bread and drink from the cup.	ESV – Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.	HCSB – So a man should examine himself; in this way he should eat the bread and drink from the cup.	NASB – But a man must examine himself, and in so doing he is to eat of the bread and drink of the cup.	NKJV – But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup.
---	---	---	---	---	--	---

(1400) 1 Corinthians 10:17 – ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σώμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

NIV11 – Because there is one loaf, we, who are many, are one body, for we all share the one loaf.	NIV84 – Because there is one loaf, we, who are many, are one body, for we all partake of the one loaf.	AAT – All of us are one body, because there is one bread and all of us share that one bread.	ESV – Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread.	HCSB – Because there is one bread, we who are many are one body, for all of us share that one bread.	NASB – Since there is one bread,* we who are many are one body; for we all partake of the one bread.* (*Lit <i>loaf</i>)	NKJV – For we, <i>though</i> many, are one bread <i>and</i> one body; for we all partake of that one bread.
---	--	--	--	--	---	---

(1404) 1 Corinthians 11:26 – ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ.

NIV11 – For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.	NIV84 – For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.	AAT – Every time you eat this bread and drink the cup, you are telling how the Lord died until He comes.	ESV – For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.	HCSB – For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes.	NASB – For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes.	NKJV – For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death till He comes.
---	---	--	---	--	--	--

THE KEYS

(1422) Matthew 16:19 – δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἂν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἂν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

NIV11 – I will give you the keys of the kingdom of heaven; whatever you bind on earth will be* bound in heaven, and whatever you loose on earth will be* loosed in heaven.” (*Or will have been)	NIV84 – I will give you the keys of the kingdom of heaven; whatever you bind on earth will be* bound in heaven, and whatever you loose on earth will be* loosed in heaven.” (*Or have been)	AAT – I will give you the keys of the kingdom of heaven. Anything you bind on earth will be bound in heaven, and anything you free on earth will be freed in heaven.”	ESV – I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed* in heaven.” (*Or shall have been bound . . . shall have been loosed)	HCSB – I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth is already bound* in heaven, and whatever you loose on earth is already loosed* in heaven.” (*Or earth will be bound) (*Or earth will be loosed)	NASB – I will give you the keys of the kingdom of heaven; and whatever you bind on earth shall have been bound* in heaven, and whatever you loose on earth shall have been loosed* in heaven.” (*Gr estai dedemenon, fut. pft. pass.) (*Gr estai lelumenon, fut. pft. pass.)	NKJV – And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed* in heaven.” (*Or will have been bound . . . will have been loosed)
--	---	---	---	---	--	--

(1423) John 20:23 – ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε κεκράτηνται.

NIV11 – If you forgive anyone’s sins, their sins are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven.”	NIV84 – If you forgive anyone his sins, they are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven.”	AAT – If you forgive sins, they are forgiven; if you don’t forgive them, they’re not forgiven.”	ESV – If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you withhold forgiveness from any, it is withheld.”	HCSB – If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”	NASB – If you forgive the sins of any, their sins have been forgiven them;* if you retain the sins of any, they have been retained.” (*I.e. have previously been forgiven)	NKJV – If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”
--	--	---	--	---	--	---

THE PUBLIC USE OF THE KEYS

(1446) Ephesians 4:11 – Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

NIV11 – So Christ himself	NIV84 – It was he who	AAT – And He gave us	ESV – And he gave the	HCSB – And He personally	NASB – And He gave some	NKJV – And He Himself
---------------------------	-----------------------	----------------------	-----------------------	--------------------------	-------------------------	-----------------------

gave the apostles, the prophets, the evangelists, the pastors and teachers, ¹² to equip his people for works of service, so that the body of Christ may be built up	gave some to be apostles, some to be prophets, some to be evangelists, and some to be pastors and teachers, ¹² to prepare God's people for works of service, so that the body of Christ may be built up	some men to be apostles, some to speak the Word, some to tell the good news, some to be pastors and teachers, in order to get His holy people ready to serve as workers and build the body of Christ	apostles, the prophets, the evangelists, the shepherds* and teachers, ¹² to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, (*Or <i>pastors</i>) (*Or <i>the shepherd-teachers</i>)	gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, ¹² for the training of the saints in the work of ministry, to build up the body of Christ,	<i>as</i> apostles, and some <i>as</i> prophets, and some <i>as</i> evangelists, and some <i>as</i> pastors and teachers, ¹² for the equipping of the saints* for the work of service, to the building up of the body of Christ; (*Or <i>holy ones</i>)	gave some <i>to be</i> apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, ¹² for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ,
--	--	--	---	---	---	--

(1448) 1 Peter 5:2 – ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [ἐπίσκοποιῦντες]

NIV11 – Be shepherds of God's flock that is under your care, watching over them	NIV84 – Be shepherds of God's flock that is under your care, serving as overseers	AAT – Be shepherds of God's flock that is with you, watching over it,	ESV – shepherd the flock of God that is among you, exercising oversight,* (*Some manuscripts omit <i>exercising oversight</i>)	HCSB – Shepherd God's flock among you, not overseeing* out of compulsion but freely, (*Other mss omit <i>overseeing</i>)	NASB – shepherd the flock of God among you, exercising oversight	NKJV – Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers,
---	---	---	---	---	--	--

(1449) 1 Timothy 3:2 – δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα,

NIV11 – Now the overseer is to be above reproach, faithful to his wife,	NIV84 – Now the overseer must be above reproach, the husband of but one wife,	AAT – Now, a spiritual overseer must be blameless, the husband of one wife,	ESV – Therefore an overseer* must be above reproach, the husband of one wife,* (*Or <i>bishop</i> ; Greek <i>episkopos</i>) (*Or <i>a man of one woman</i>)	HCSB – An overseer, therefore, must be above reproach, the husband of one wife,	NASB – An* overseer, then, must be above reproach, the husband of one wife, (*Lit <i>The</i>)	NKJV – A bishop then must be blameless, the husband of one wife
---	---	---	---	---	--	---

Comment: NIV11 adopted the recommendation of our seminary faculty here.

(1450) 1 Timothy 2:11-13 – Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· 12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἄνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐά.

NIV11 – A	NIV84 – A	AAT – A	ESV – Let a	HCSB – A	NASB – A	NKJV – Let
-----------	-----------	---------	-------------	----------	----------	------------

woman* should learn in quietness and full submission. ¹² I do not permit a woman to teach or to assume authority over a man;* she must be quiet. ¹³ For Adam was formed first, then Eve. (*Or <i>wife</i> ; also in verse 12) (*Or <i>over her husband</i>)	woman should learn in quietness and full submission. ¹² I do not permit a woman to teach or to have authority over a man; she must be silent. ¹³ For Adam was formed first, then Eve.	woman should learn in silence, completely submitting herself. I don't allow a woman to teach nor to have authority over a man; she should keep silent. The reason is that Adam was formed first, then Eve.	woman learn quietly with all submissiveness. ¹² I do not permit a woman to teach or to exercise authority over a man; rather, she is to remain quiet. ¹³ For Adam was formed first, then Eve;	woman should learn in silence with full submission. ¹² I do not allow a woman to teach or to have authority over a man; instead, she is to be silent. ¹³ For Adam was created first, then Eve.	woman must quietly receive instruction with entire submissiveness. ¹² But I do not allow a woman to teach or exercise authority over a man, but to remain quiet. ¹³ For it was Adam who was first created,* and then Eve. (*Or <i>formed</i>)	a woman learn in silence with all submission. ¹² And I do not permit a woman to teach or to have authority over a man, but to be in silence. ¹³ For Adam was formed first, then Eve.
--	---	--	---	--	--	--

Comment: There has been much discussion about “assume authority” in NIV11. The WELS Translation Evaluation Committee website has an article entitled “Evaluating the NIV11 translation of 1 Timothy 2:12.”

(1451) 1 Corinthians 14:33,34 – οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

NIV11 – For God is not a God of disorder but of peace—as in all the congregations of the Lord’s people. Women* should remain silent in the churches. They are not allowed to speak, but must be in submission, as the law says. (*Or <i>peace. As in all the congregations of the Lord’s people, women</i>)	NIV84 – For God is not a God of disorder but of peace. As in all the congregations of the saints, women should remain silent in the churches. They are not allowed to speak, but must be in submission, as the Law says.	AAT – You see, God is not a God of disorder but of peace. As in all the churches of the holy people, the women should be silent in church because they are not allowed to speak. They should submit, as the Law says.	ESV – For God is not a God of confusion but of peace. As in all the churches of the saints, the women should keep silent in the churches. For they are not permitted to speak, but should be in submission, as the Law also says.	HCSB – since God is not a God of disorder but of peace. As in all the churches of the saints, the women* should be silent in the churches, for they are not permitted to speak, but should be submissive, as the law also says. (*Other mss read <i>your women</i>)	NASB – for God is not a God of confusion but of peace, as in all the churches of the saints.* The women are to keep silent in the churches; for they are not permitted to speak, but are to subject themselves, just as the Law also says. (*Or <i>peace. As in all...saints, let</i>)	NKJV – For God is not the author of confusion but of peace, as in all the churches of the saints. Let your* women keep silent in the churches, for they are not permitted to speak; but <i>they are</i> to be submissive, as the law also says. (*NU-Text omits <i>your.</i>)
--	--	---	---	--	---	--

Comment: NIV11's change in punctuation makes it similar to NASB and NKJV.

(1460) 1 Corinthians 14:40 – πάντα δε εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

NIV11 – But everything should be done in a fitting and orderly way.	NIV84 – But everything should be done in a fitting and orderly way.	AAT – But everything should be done in a proper and orderly way.	ESV – But all things should be done decently and in order.	HCSB – But everything must be done decently and in order.	NASB – But all things must be done properly and in an orderly manner.	NKJV – Let all things be done decently and in order.
---	---	--	--	---	---	--

CONFESSIO

(1479) 1 John 1:9 – ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

NIV11 – If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.	NIV84 – If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.	AAT – If we confess our sins, He is faithful and just, to forgive our sins and wash us clean from all unrighteousness.	ESV – If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.	HCSB – If we confess our sins, He is faithful and righteous to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.	NASB – If we confess our sins, He is faithful and righteous to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.	NKJV – If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.
--	--	--	--	--	--	---

LORD'S PRAYER PRAYER

(1513) John 16:23 – ἂν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματι μου δώσει ὑμῖν.

NIV11 – my Father will give you whatever you ask in my name.	NIV84 – my Father will give you whatever you ask in my name.	AAT – If you ask the Father for anything in My name, He will give it to you.	ESV – whatever you ask of the Father in my name, he will give it to you.	HCSB – Anything you ask the Father in My name, He will give you.	NASB – if you ask the Father for anything in My name, He will give it to you.	NKJV – whatever you ask the Father in My name He will give you.
--	--	--	--	--	---	---

(1516) Philippians 4:6 – μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν.

NIV11 – Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to	NIV84 – Do not be anxious about anything, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to	AAT – Don't worry about anything, but in everything go to God, and pray to let Him know what you want, and give thanks.	ESV – do not be anxious about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your	HCSB – Don't worry about anything, but in everything, through prayer and petition with thanksgiving, let your	NASB – Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be	NKJV – Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be
---	--	---	---	---	--	--

requests to God.	God.		requests be made known to God.	requests be made known to God.	made known to God.	made known to God;
------------------	------	--	--------------------------------	--------------------------------	--------------------	--------------------

THE ADDRESS

(1527) Galatians 4:4,5 – τε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, **5** ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

NIV11 – But when the set time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, ⁵ to redeem those under the law, that we might receive adoption to sonship.* (*The Greek word for <i>adoption to sonship</i> is a legal term referring to the full legal standing of an adopted male heir in Roman culture.)	NIV84 – But when the time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under law, ⁵ to redeem those under law, that we might receive the full rights of sons.	AAT – But when the right time came, God sent His Son, born of a woman, born under the Law, to free those under the Law and make us His sons.	ESV – But when the fullness of time had come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law, ⁵ to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons.	HCSB – When the time came to completion, God sent His Son, born of a woman, born under the law, ⁵ to redeem those under the law, so that we might receive adoption as sons.	NASB – But when the fullness of the time came, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law, ⁵ so that He might redeem those who were under the Law,* that we might receive the adoption as sons. (*Or <i>law</i>)	NKJV – But when the fullness of the time had come, God sent forth His Son, born* of a woman, born under the law, ⁵ to redeem those who were under the law, that we might receive the adoption as sons. (*Or <i>made</i>)
--	---	--	--	--	---	--

(1530) Ephesians 3:12 – ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

NIV11 – In him and through faith in him we may approach God with freedom and confidence.	NIV84 – In him and through faith in him we may approach God with freedom and confidence.	AAT – In Him, by believing in Him, we have confidence and can boldly come to God.	ESV – in whom we have boldness and access with confidence through our faith in him.	HCSB – In Him we have boldness and confident access through faith in Him.* (*Or <i>through His faithfulness</i>)	NASB – in whom we have boldness and confident access* through faith in Him.* (*Lit <i>access in confidence</i>) (* <i>Lit of Him</i>)	NKJV – in whom we have boldness and access with confidence through faith in Him.
--	--	---	---	---	---	--

THE FIRST PETITION

(1544) Matthew 5:16 – οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

NIV11 – In the same way, let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven.	NIV84 – In the same way, let your light shine before men, that they may see your good deeds and praise your Father in heaven.	AAT – So let your light shine before people that they may see the good you do and praise your Father in heaven.	ESV – In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.	HCSB – In the same way, let your light shine* before men, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. (*Or way, your light must shine)	NASB – Let your light shine before men in such a way that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.	NKJV – Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.
---	---	---	---	--	---	---

THE SECOND PETITION

(1557) Romans 14:17 – οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ

NIV11 – For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking, but of righteousness, peace and joy in the Holy Spirit,	NIV84 – For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking, but of righteousness, peace and joy in the Holy Spirit,	AAT – God’s kingdom is not eating and drinking but righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.	ESV – For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking but of righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.	HCSB – for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.	NASB – for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.	NKJV – for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.
--	--	--	--	---	---	---

THE THIRD PETITION

(1571) John 6:40 – τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔξῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ.

NIV11 – For my Father’s will is that everyone who looks to the Son and believes in him shall have eternal life, and I will raise them up at the last day.	NIV84 – For my Father’s will is that everyone who looks to the Son and believes in him shall have eternal life, and I will raise him up at the last day.	AAT – Yes, My Father wants everyone who sees the Son and believes in Him to have everlasting life, and He wants Me to raise him on the last day.	ESV – For this is the will of my Father, that everyone who looks on the Son and believes in him should have eternal life, and I will raise him up on the last day.	HCSB – For this is the will of My Father: that everyone who sees the Son and believes in Him may have eternal life, and I will raise him up on the last day.	NASB – For this is the will of My Father, that everyone who beholds the Son and believes in Him will have eternal life, and I Myself will raise him up on the last day.	NKJV – And this is the will of Him who sent Me, that everyone who sees the Son and believes in Him may have everlasting life; and I will raise him up at the last day.
---	--	--	--	--	---	--

THE FOURTH PETITION

(1617) Romans 8:32 – ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

NIV11 – He who did not spare his own Son, but gave him up for us all—how will he not also, along with him, graciously give us all things?	NIV84 – He who did not spare his own Son, but gave him up for us all—how will he not also, along with him, graciously give us all things?	AAT – He didn't spare His own Son but gave Him up for all of us – He will certainly with Him give us everything.	ESV – He who did not spare his own Son but gave him up for us all, how will he not also with him graciously give us all things?	HCSB – He did not even spare His own Son, but offered Him up for us all; how will He not also with Him grant us everything?	NASB – He who did not spare His own Son, but delivered Him over for us all, how will He not also with Him freely give us all things?	NKJV – He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things?
---	---	--	---	---	--	---

(1623) Luke 11:3 – τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν

NIV11 – Give us each day our daily bread.	NIV84 – Give us each day our daily bread.	AAT – Give us every day our daily bread.	ESV – Give us each day our daily bread,* (*Or our bread for tomorrow)	HCSB – Give us each day our daily bread.* (*Or our bread for tomorrow)	NASB – ‘Give us each day our daily bread.* (*Or bread for the coming day or needful bread)	NKJV – Give us day by day our daily bread.
---	---	--	---	--	--	--

THE FIFTH PETITION

(1634) Ephesians 4:32 – γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἔχαρίσατο ὑμῖν.

NIV11 – Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you.	NIV84 – Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you.	AAT – Be kind to one another and tenderhearted, and forgive one another as God in Christ has forgiven you.	ESV – Be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you.	HCSB – And be kind and compassionate to one another, forgiving one another, just as God also forgave you* in Christ. (*Other mss read us)	NASB – Be kind to one another, tenderhearted, forgiving each other, just as God in Christ also has forgiven you.* (*Two early mss read us)	NKJV – And be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, even as God in Christ forgave you.
--	--	--	---	---	--	---

THE SIXTH PETITION

(1655) Matthew 26:41 – γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

NIV11 – Watch and pray so that	NIV84 – Watch and pray so that	AAT – Stay awake and pray that you	ESV – Watch and pray that you may not	HCSB – Stay awake and pray, so that	NASB – Keep watching and	NKJV – Watch and pray, lest you
--------------------------------	--------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------	---------------------------------

you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak.	you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the body is weak.	may not be tempted. The spirit is willing, but the flesh is weak.	enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.	you won't enter into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak.	praying that you may not enter into temptation; the spirit is willing, but the flesh is weak.	enter into temptation. The spirit indeed <i>is</i> willing, but the flesh <i>is</i> weak.
--	---	---	---	--	---	---

(1658) Hebrews 2:18 – ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

NIV11 – Because he himself suffered when he was tempted, he is able to help those who are being tempted.	NIV84 – Because he himself suffered when he was tempted, he is able to help those who are being tempted.	AAT – Because He Himself suffered when He was tested, He can help others when they're tested.	ESV – For because he himself has suffered when tempted, he is able to help those who are being tempted.	HCSB – For since He Himself was tested and has suffered, He is able to help those who are tested.	NASB – For since He Himself was tempted in that which He has suffered, He is able to come to the aid of those who are tempted.	NKJV – For in that He Himself has suffered, being tempted, He is able to aid those who are tempted.
--	--	---	---	---	--	---

THE SEVENTH PETITION

(1666) Acts 14:22 – διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

NIV11 – We must go through many hardships to enter the kingdom of God,	NIV84 – We must go through many hardships to enter the kingdom of God,	AAT – We must suffer much to enter into God's kingdom.	ESV – through many tribulations we must enter the kingdom of God.	HCSB – It is necessary to pass through many troubles on our way into the kingdom of God.	NASB – Through many tribulations we must enter the kingdom of God.	NKJV – We must through many tribulations enter the kingdom of God.
--	--	--	---	--	--	--

(1677) 2 Timothy 4:18 – ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον.

NIV11 – The Lord will rescue me from every evil attack and will bring me safely to his heavenly kingdom.	NIV84 – The Lord will rescue me from every evil attack and will bring me safely to his heavenly kingdom.	AAT – The Lord will rescue me from all the evil that is done and will save me and take me to His heavenly kingdom.	ESV – The Lord will rescue me from every evil deed and bring me safely into his heavenly kingdom.	HCSB – The Lord will rescue me from every evil work and will bring me safely into His heavenly kingdom.	NASB – The Lord will rescue me from every evil deed, and will bring me safely to* His heavenly kingdom; (*Or <i>save me for</i>)	NKJV – And the Lord will deliver me from every evil work and preserve <i>me</i> for His heavenly kingdom.
--	--	--	---	---	---	---

THE DOXOLOGY

(1687) Matthew 7:7,8 – Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησете, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· **8** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

<p>NIV11 – Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you. ⁸ For everyone who asks receives; the one who seeks finds; and to the one who knocks, the door will be opened.</p>	<p>NIV84 – Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you. ⁸ For everyone who asks receives; he who seeks finds; and to him who knocks, the door will be opened.</p>	<p>AAT – Ask, and it will be given to you. Search, and you will find. Knock, and the door will be opened for you. Anyone who asks receives; anyone who searches finds; and anyone who knocks, the door will be opened for him.</p>	<p>ESV – Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. ⁸For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened.</p>	<p>HCSB – Keep asking,* and it will be given to you. Keep searching,* and you will find. Keep knocking,* and the door* will be opened to you. ⁸ For everyone who asks receives, and the one who searches finds, and to the one who knocks, the door* will be opened. (*Or Ask) (*Or Search) (*Or Knock) (*Lit and it) (*Lit knocks, it)</p>	<p>NASB – Ask,* and it will be given to you; seek,* and you will find; knock,* and it will be opened to you. ⁸ For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. (*Or Keep asking) (*Or keep seeking) (*Or keep knocking)</p>	<p>NKJV – Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. ⁸ For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.</p>
---	--	--	--	--	---	---

Observations of the WELS Translation Evaluation Committee

Looking at these passages, the WELS TEC concludes that it would be possible to teach the Christian faith with any of these English translations. Each of them can be used with a high degree of confidence. We can be thankful that God has allowed us to live in a time when the Bible has been translated so often into our native language by conservative Christian translators!

This doesn't mean that the translations are all equally fitted for use in our publications, however. Each translation has its own strengths and weaknesses. The WELS TEC in its reports and documents has expressed its opinion about these translations. The purpose of this comparison is to help others study the translations in order to form their own opinions, in view of the vote that will be taken at the upcoming 2012 WELS district conventions.